Don. Lud.
XXII 9

Don. Lud. XXII, 9.

Geschenk
Seiner Majestät des Königs Ludwig I.
aus
Höchstdessen Privatbibliothek.

<36621127100016 S
<36621127100016
Bayer. Staatsbibliothek

LA GAZZA LADRA.

LA GAZZA LADRA.

MELODRAMMA IN DUE ATTI.

DA RAPRESENTARSI

NEL

TEATRO REALE PRESSO LA RESIDENZA.

La Musica è del Sigr. Rossini.

MONACO, 1819.

NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Tutto ciò che è lineato si omette per brevità.
Die mit Linien eingeschlossenen Stellen werden der Kürze wegen hinweggelassen.

Die diebische Elster.

Oper in zwey Akten.

In Musik gesetzt

vom

Herrn Kapellmeister Rossini.

Aufgeführt

im

Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

München, 1819.
Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

PERSONAGGI.

Fabrizio Vingradito, ricco fittajuolo,	Sgr. Corbetta.
Lucia, moglie di Fabrizio,	Sgra. Depaoli.
Giannetto, figlio di Fabrizio, militare,	Sgr. Vecchi.
Ninetta, serva in casa di Fabrizio,	Sgra. ~~Albertini.~~ Festa
Fernando Villabella, padre della Ninetta; militare,	Sgr. ~~Zamboni.~~ Zappa
Gottardo, Podestà del villaggio,	Sgr. Santini.
Pippo, giovine contadinello al servigio di Fabrizio,	Sgra. Schiasetti.
Isacco, merciajuolo,	Sgr. Giavanola.
Antonio, carceriere,	Sgr. Depaoli.
Giorgio, servo del Podestà,	Sgr. Grazioli.
Ernesto, compagno ed amico di Fernando; militare,	Sgr. ~~Giavanola.~~
Il Pretore, del villaggio,	Sgr. N. N.
Gregorio, cancelliere.	
Un Usciere.	
Genti d'armi.	
Contadini e Contadine.	
Famigli di Fabrizio.	
Una gazza.	

La scena si finge in un grosso villaggio non molto distante da Parigi.

Bayerische Staatsbibliothek München

Personen:

Fabricius Altenstein, ein reicher Pächter,	Hr. Corbetta.
Lucie, seine Frau,	Sgra. Depaoli.
Heinrich, ihr Sohn, Soldat auf Urlaub,	Hr. Vecchi.
Ninette, Dienstmädchen bey Fabr.	Sgra. ~~Albertini.~~ Festa
Ferdinand von Adelhofen, Offizier, Vater der Ninette,	Hr. ~~Zamboni.~~ Zappa
Gotthard, Gerichtsvogt,	Hr. Santini.
Philipp, ein Bauernjunge in Diensten bey Fabricius,	Sgra. Schiasetti.
Isaak, ein Handelsjude,	Hr. Giovanola.
Anton, Kerkermeister,	Hr. Depaoli.
Georg, in Diensten des Gerichtsvogts,	Hr. Grazioli.
Finkenstein, Offizier, Ferdinands Freund und Begleiter,	Hr. ~~Giovanola.~~
Der Schulze,	N. N.

Ein Aktuar.
Ein Thorwart.
Gensd'armen.
Bauersleute beyderley Geschlechts.
Hausgesinde des Fabricius.
Eine Elster.

Die Handlung geht in einem großen Marktflecken in der Nähe einer Hauptstadt vor sich.

ATTO PRIMO.

Scena Prima.

(Ampio cortile della casa di Fabrizio. Sul dinanzi domina un portico rustico con pergolato; ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una gazza. Nel fondo e verso il mezzo è collocata una porta con cancello, per cui si entra nel cortile. Al di là la scena rappresenta alcune collinette.

Diversi abitanti del villaggio; alcuni famigli recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; indi Lucia con un canestro di biancherie; finalmente Fabrizio ed altri servi con bottiglie di vino.

Coro.

Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

Pip. Dopo tanti e tanti mesi
Spesi in guerra e fra gli stenti,
Oggi alfine a' suoi parenti
Il padron ritornerà.

Parte del Coro e Pippo.

Vieni, vieni, o padroncino;

Erster Akt.

Erste Scene.

(Großer Hofraum an den Wohngebäuden des Pächters. Im Vorgrunde eine geräumige Laube, welche ein Schattendach bildet; nahe daran an einem Pfahle ein Vogelbauer, in welchem man eine Elster auf und nieder hüpfen sieht. Weiter zurück ist der Hofraum mit einem Staketten=Zaun umschlossen, in dessen Mitte ein Thorgitter sich befindet; der Hintergrund gewährt die Aussicht auf eine mit Hügeln begränzte Gegend.

Verschiedene Dienstleute des Mayerhofes; einige aus ihnen bringen Tischgeräthe herbey. Philipp kömmt zugleich heraus, dann Lucie mit einem Korbe mit Tischwäsche; endlich Fabricius mit andern Dienern, welche Wein=Bouteillen bringen.)

Chor.

Schöner Tag sey uns willkommen!
Frohem Jubel nur geweiht.

Phil. Nach so vielen trüben Stunden,
Unter Bangigkeit verschwunden,
Athme heute unbeklommen
Jedes Herz nur Fröhlichkeit.

Chor. Kehre, o kehr' zu uns zurücke,
Guter Heinrich, unsre Freude!

Tutti. Vieni a noi, Gianetto amato.
Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

La gaz. Pippo? pippo?

Pip. Chi ha chiamàto?

Coro. Non so niente. — Ah ah ahà!
(essendosi accorti della gazza, e deridendo Pippo)

La gaz. Pippo?

Pip. Ancora?

Coro. Ve' chi è stato.
(additandogli la gazza)

Pip. Brutta gazza maledetta,
Che ti colga la saetta!

La gaz. Pippo? Pippo?

Pip. Taci là.

Cor. Pipo? Pipo? Ah ah ahà!
(deridendo Pippo)

Luc. Marmotte, che fate?
Così m'obbedite?
Movetevi, andate;
La mensa allestite
Là sotto alla pergola
Che invita a mangiar. —
Che flemma! sbrigatevi:
Pigliate, stendete.
Mio figlio, il sapete,
Dee tosto arrivar.

Pip. e Cor. { Che giorno beato
Dobbiamo passar!

Luc. { Alfine cessato
Avrò di tremar. —

Denn mit dir erneu't sich heute
Goldner Jugend Wonnezeit.

Die Elster. Philipp! Philipp!

Phil. Wer hat gerufen?

Chor. Von uns Niemand. Ha! ha! ha!

(da sie bemerken, daß es die Elster war, so lachen sie alle den Philipp aus.)

Die Elst. Philipp!

Phil. Schon wieder?

Chor. Die da oben! (auf die Elster zeigend)

Phil. Daß dich doch der Blitz erschlage,
Du verdammter falscher Vogel!

D. Elst. Philipp! Philipp!

Phil. Schweige doch!

Chor. Philipp! Philipp! ha! ha! ha!

Lucie. Was wollen die Affen?
Was giebt's hier zu gaffen?
Das Tischzeug zu holen,
Hab' ich euch befohlen;
Dort unter der Laube
Wird heute gespeis't.
Wie langsam! macht weiter!
Mein Sohn wird ja kommen;
Ihr habt es vernommen:
Thut, was man euch heißt!

Phil. u. Chor. O seliger Morgen
Voll Freude und Lust!

Luc. Frey athmet, von Sorgen
Entbunden, die Brust.

Ehi, Ninetta? — Quando io chiamo,
Tutti perdono l'udito. —
E colui di mio marito
Dove adesso se ne sta?

Fab. Tuo marito eccolo qua.
Pip. e Cor. Ser Fabrizio eccolo là.

Fab. Egli viene, o mia Lucia,
Come Bacco, trïonfante;
Egli reca l' allegria,
Reca il nèttare spumante
Che mantiene — nelle vene
Il vigor, la sanità.

Tutti. Viva Bacco e la cantina,
Medicina — d' ogni età.

Luc. Ah col suo congedo alfine (a Fab.)
Oggi arriva il figlio amato!

Fab. Certamente; ed ammogliato
Lo vorrei, ben mio, veder.

Luc. A me tocca il dargli moglie;
Questo affare a me si aspetta.
Egli dee sposar ...

La gaz. Ninetta!

Fab. Ah! la gazza ha indovinato.

Luc. Insensato!

Fab. Si vedrà. —
Brava, brava! — *) Ahi, ahi! *)
(si avvicina alla gazza, l'accarezza, e ne resta beccato)

Luc. Ch' è stato?

Fab. M'ha beccato.

(rufend) He Ninette! — wenn ich rufe,
Habt ihr das Gehör verloren?
Und mein Mann scheint auch geboren
Nur zur Qual, zum Aerger mir.

Fabr. Sieh! dein Mann steht ja vor dir!

Chor. Herr Fabrizius ist ja hier.

Fabr. Ja, er kömmt herangezogen,
Zwar mit Pfeil nicht und mit Bogen:
Doch mit wohlgefüllten Flaschen.
Allen bringt er euch zu naschen,
Was sein Keller nur vermag.

Chor. Laut mit Sang und Klang gepriesen
Sey uns, freudenvoller Tag!

Luc. Denn mit Abschied kehrt uns heute
Der ersehnte Sohn zurück.

Fabr. Mag die Lieblichste der Bräute
Nun bescheren ihm das Glück.

Luc. Seine Mutter wird schon finden
Eine Gattin für den Gatten;
Ihm zur Frau wählt' ich ...

D. Elst. Ninette!

Fabr. Ha! die Elster hat's errathen.

Luc. Schweig nur, Simpel!

Fabr. Glaub' es nur.

(geht an den Käfig, und schmeichelt ihr)

Guter Vogel! (wird gebissen) Ach! ach!

Luc. Was giebt's denn?

Fabr. Sie hat gebissen!

Luc. Eh ben ti sta.

Fab. Ma la gazza ha indovinato.

Luc. Insensato!

Fab. Si vedrà.

Tutti gli altri.
Se la gazza ha indovinato,
Ogni core esulterà.

Tutti. Là seduto l'amato Giannetto
(additando la mensa)

Fab. con parte del Coro.
A suo padre, alla sposa
Pip. col resto del Cor. } vicino.
A sua madre, alla sposa

Luc. Alla cara sua madre vicino.

Tutti. Noi l'udremo narrar con diletto
Le battaglie, le stragi, il bottino;
Or d'orgoglio brillar lo vedremo,
Or di bella pietà sospirar.
E fra i brindisi intanto faremo
I bicchieri ricolmi sonar.
(partono gli abitanti del villaggio)

Fab. Oh cospetto! undici ore già passate.
(guardando l'orivolo)
E Giannetto ne scrive
Che sarà qui sul mezzogiorno.

Luc. Oh diavolo,
Già così tardi! — E la Ninetta ancora
Non veggo. Ov' è costei? — Pippo, rispondi.

Pip. Per la collina, io credo,
A cogliere le fragole.

Luc. Geschieht dir recht.

Fabr. Doch die Elster hat's errathen.

Luc. Schweig nur, Simpel!

Fabr. Wirst's schon seh'n!

Chor. Hat die Elster es verrathen,
Dann soll sie gepriesen seyn.

Fabr. (nach der Laube hin zeigend)

Zwischen Vater und Braut soll mein Heinrich
Seinen Platz in der Laube sich wählen;
Dann mag er uns von Schlachten erzählen,
Alle hören wir neugierig zu.

Luc., die Uebrigen, Chor.

Zwischen Vater und Mutter soll Heinrich
Seinen Platz in der Laube sich wählen;
Dann mag er uns von Schlachten erzählen,
Von Gefahren, die er überstanden,
Von Quartieren in feindlichen Landen.
Dabey sollen die Gläser erklingen,
Und wir bringen Gesundheit ihm aus.

(Der Chor geht ab)

Fabr. (sieht nach der Uhr) Ey, ist's möglich! schon eilf Uhr vorüber? Heinrich hat uns ja geschrieben, er wolle bis Mittag hier eintreffen.

Luc. Potz Wetter! ist's wirklich schon so spät? Und Ninnette läßt sich auch nicht sehen. Wo wird sie wieder stecken? Philipp! gieb Antwort!

Phil. Vermuthlich dort hinter den Hügeln, um Erdbeeren zu pflücken.

Luc. Ah Fabrizio,
Da qualche tempo son molto scontenta
Di questa tua Ninetta. — Pippo, Ignazio,
Antonio, andate tutti
A preparare il resto. *) — Ah se la colgo
*) (Pippo e gli altri famigli si ritirano)
Quella smorfietta! ...

Fab. Eh via, cessa una volta!
Tu sempre la rimbrotti, e sempre a torto.

Luc. A meraviglia! E quando
Ridendo e civettando ella mi perde
Le forchette d'argento, dimmi, allora
Se mi viene la bile, ho torto ancora?

Fab. Gran cosa! Finalmente
E' una forchetta sola
Che si smarrì per caso; e chi sa forse
Che un dì non si ritrovi! — Orsù, Lucia,
Bada a trattare con maggior dolcezza
Quella fanciulla.

Luc. Ah, ahà!
(in aria di sprezzo)

Fab. Rispetta in lei
Le sue sventure. Sai
Ch' ella è pur figlia di quel bravo e onesto
Fernando Villabella
Che fra le schiere incanutisce; e s' ella,
Orfana della madre, e senza doni
Della fortuna, colle sue fatiche
Qui si procaccia una meschina vita,
Non debb' esser perciò da noi schernita.

Luc. E chi dice il contrario? — Ma finiamola.
Il tempo vola: io corro

Luc. Höre, lieber Mann! seit längerer Zeit bin ich mit dem Mädchen recht unzufrieden.... Du, Philipp! und ihr übrigen bringt indeß das nöthige Tischgeräthe noch herbey. (Philipp und die andern ab) Man muß ihr besser auf den Dienst lauern, dieser Heuchlerin.

Fabr. Laß das gute Kind doch einmal in Ruhe. Immer hast du mit ihr zu zanken, und immer ohne Grund.

Luc. Ey Wunder auch! durch ihren Leichtsinn ist mir schon einmal eine silberne Gabel verloren gegangen. Wenn sich da die Galle und der Aerger in einem nicht regte, müßte man ein leibhafter Engel seyn.

Fabr. Der Schade ist doch immer so groß nicht, um so viel Lärmens darüber zu machen; und am Ende kann sie sich doch noch vorfinden. Du solltest dem armen Mädchen wohl mit mehr Güte begegnen.

Luc. Ha! ha! ha!

Fabr. Ihr Unglück verdient Achtung und Mitleid. Sie, die Tochter eines rechtschaffenen, in Schlachten ergrauten Kriegers; eine mutterlose Waise, sucht mit harter Hände-Arbeit ihren ehrlichen Unterhalt sich zu erwerben. Soll man durch üble Behandlung Sie das Drückende ihrer Lage noch mehr fühlen lassen?

Luc. Wir wollen es hiemit gut seyn lassen. — Ich habe in der Küche noch so manches zu bestellen. Wenn ich zurück komme, dann gehen wir unserm Heinrich zusammen eine Strecke entgegen.

(ab.)

Un momento in cucina; e poi, se credi,
Andremo insieme ad incontrar Giannetto.
(via)

Fab. Dici ben; vo nell' orto, e là ti aspetto.
(via)

Scena II.

(Ninetta con un panierino di fragole, che scende dalla collina ed entra nel cortile; poscia Fabrizio; e finalmente la Lucia col canestro delle posate.

Nin. Di piacer mi balza il cor;
Ah bramar di più non so:
E l'amante e il genitor
Finalmente io rivedrò.
L'uno al sen mi stringerà;
L'altro, ... l'altro ... ah che farà?
Dio d'amor, confido in te;
Deh tu premia la mia fè!
Tutto sorridere
Mi veggo intorno;
Più lieto giorno
Brillar non può.
Ah già dimentico
I miei tormenti:
Quanti contenti
Alfin godrò!
(va a deporre il suo panierino sulla mensa)

Fab. Oh come il mio Giannetto
(uscendo dall'orto con alcune pere che va a deporre sulla mensa)
Gradirà queste pere!

Fabr. Wohl, Liebe! dort im Garten kannst du mich finden. (ab)

Zweyte Scene.

(Ninette, ein Körbchen mit Erdbeeren im Arm kömmt von den Hügeln herab, und tritt in den Hofraum. Später Fabrizius; endlich auch Lucie mit einem Korb mit Silbergeräthe.)

Nin. Ach, wie schlägt mein Herz voll Lust!
Meine Wünsche sind gewährt:
Alles, was ich liebte, kehrt
Heut zurück an meine Brust.
Freuen wird mein Vater sich;
Mein Geliebter — was wird wohl der?
Hier wird mir's so bang und schwer;
(auf das Herz deutend)
Heil'ge Liebe! schütze mich!

Alles lacht um mich her;
Bey mir stellt heute
Wonne und Freude
Sich wieder ein. —

Wohl mir! so werd' ich einst
Nach trüben Tagen,
Kummer und Klagen,
Noch glücklich seyn.

(stellt ihr Körbchen auf den Tisch.)

Fabr. (tritt aus dem Garten mit einigen Birnen, die er ebenfalls auf den Tisch stellt.)

Ni. Addio; buon giorno!
(a Fab.)

Fab. Alfin sei giunta, amabile Ninetta.
Hai raccolte le fragole?

Nin. Un intero
Panierin n'ho ricolmo. — Eccole.

Fab. Oh belle,
Eh fresche al par di te! — Senti, mia cara;
Quest' oggi vo' che tutto
Spiri dintorno a noi gioja, letizia,
E amore.

Nin. Oh sì, lo spero. Vostro figlio ...

Fab. Ah, ahà! mio figlio, il so, ti piace ... Basta

Nin. Come! che dite?

Fab. Già da un pezzo io leggo
In quegli occhi, in quel core.

Nin. (Oh Dio!)

Fab. Sta lieta;
Non t'arrossire. Al padre suo Giannetto
Non v'è cosa che asconda: ei t'ama; ed io
Questo amor non condanno.

Nin. Oh me felice!

Fab. Taci, chè vien Lucia.

Nin. Caro Fabrizio!
(gli bacia la mano; ed egli le fa una carezza)

Luc. Ma brava! — E tu, quando farai giudizio?
Prendi queste posate, e bada bene
(alla Nin.)
Che non si perda nulla.

Nin. Guten Tag, lieber, guter Herr!

Fabr. Ey, bist du auch schon zurück? Giebt es viele Erdbeeren heuer?

Nin. Sehen Sie nur, ein ganzes Körbchen voll habe ich gepflückt.

Fabr. In der That, lieblich und frisch, wie du selbst! Höre, liebes Mädchen! heute soll es in meinem Hause recht fröhlich und munter hergehen.

Nin. Das will ich hoffen. Kommt ja Ihr Sohn zurück.

Fabr. Ja, ja, mein Sohn; dem scheinst du so besonders gewogen zu seyn.

Nin. Wie meinen Sie das?

Fabr. Seit einiger Zeit habe ich halt so was in deinen Augen gelesen.

Nin. (für sich) Wie soll das enden!

Fabr. Sey nur ruhig, liebes Kind! darüber brauchst du nicht roth zu werden. Mein Heinrich hat kein Geheimniß für seinen Vater. Ich weiß, er liebt dich, und ich bin dieser Neigung nicht entgegen.

Nin. Wie glücklich würden Sie mich machen.

Fabr. Stille! ich höre meine Frau.

Nin. Guter, bester Herr!

(will ihm die Hand küssen, Fabr. hält sie davon ab, und giebt ihr einen Kuß auf die Wange.)

Luc. Ey wie zärtlich! wann wirst du einmal vernünftig werden! (zu Nin.) und du, nimm diese Tischbestecke; geht ein Stück davon verloren, dann halte ich mich an dich allein.

Nin. Ah no! vorrei
In pria morir, che ancora
Mancar dovesse ...

Luc. Solite proteste.
Ma intanto la forchetta se n'è ita.

Nin. Io non ci ho colpa!

Luc. ~~Ma~~ però ...

Fab. Che vita! —
Andiamo.
(prende la Lucia per un braccio, mostrandosi alquanto adirato)

Luc. Andiamo pure.

Fab. ~~Addio~~, Ninetta.
(si stacca dalla Lucia, e va a parlare nell' orecchio alla Ninetta)

Luc. Eh quante tenerezze! Ad una serva
Non bisogna dar tanta confidenza.
(tirando a se Fabrizio)

Fab. Non pianger, mia fanciulla; abbi pazienza.

(Lucia e Fabrizio escono, e prendono la via della collina. Nin. chiude il cancello, e poi rientra nell' abitazione.)

Scena III.

(Isacco, prima di dentro, e poscia affacciandosi al cancello, colla sua cassa di merci; e subito Pippo, arrecando qualche cosa per la mensa.)

Isac. Stringhe e ferri da calzette,
Temperini e forbicette,

Nin. Ach! lieber wollte ich sterben, als solches Unglück erleben.

Luc. Das höre ich immer! und dabey ist schon einmal eine silberne Gabel hinweggekommen.

Nin. Gewiß ohne meinem Verschulden.

Luc. Aber vorgefunden hat sie sich doch nicht wieder.

Fabr. (ungeduldig für sich) Immer die alte Geschichte! (zu Lucie) Komm, laß uns gehen!

Luc. Ja, wir wollen gehen.

(Fabr. entfernt sich von Lucien, und spricht Ninetten leise ins Ohr)

Luc. Was zischelt ihr da so zusammen? Solche Vertraulichkeiten mit einem Dienstmädchen stehen dir gut. (zieht ihren Mann mit sich fort.)

Fabr. Sey ruhig, liebes Kind! und ertrag es mit Geduld.

(Lucie und Fabr. gehen durch das Thorgitter gegen den Hügel zu. Ninette schließt den Eingang, und entfernt sich sodann in das Haus.)

Dritte Scene.

(Isaak ruft erst inner der Bühne seine Waaren aus, dann erscheint er am Gitter. Zu gleicher Zeit tritt Philipp aus des Pächters Wohnhaus mit Trinkgläsern s. a.)

Schnürriem, Nadeln, Taschenspiegel,
Scheeren, Federmesser, Brillen;

Aghi, pettini, coltelli,
Esca, pietre e zolfanelli.
Avanti, avanti
Chi vuol comprar,
E chi vuol vendere
O barattar.

Pip. Oh, senti il vecchio Isacco.
Andate, galantuomo; risparmiate
Una voce sì bella:
Quest' oggi abbiamo vuota la scarsella.

Isac. Io compro, se volete;
Baratto, se vi piace:
Guardate che bei capi,
Che belle mercanzie
Tutte di moda e più che mai perfette.

Pip. Andate, vi ripeto.

Isac. Salutatemi
La signora Ninetta: se per sorte
Ella bisogno avesse
De' fatti miei, ditele ch'io mi trovo
Fino a dimani nell' Albergo nuovo.
(parte)

Scena IV.

Pippo e Ninetta,

con de' fiori per adornar la mensa.

Nin. Mi par d'avere udita (a Pip.)
La voce di qnel vecchio merciajuolo
Che suole tutti gli anni
Passar di qua.

Bleystift, Kämme, seidne Bänder,
Alles schön, und gute Waare.
Herbey, wer handeln,
Wer kaufen will!
Nehm' alte Sachen
Wohl auch daran.

Phil. Ey seht doch! der alte Isaak kömmt auch wieder einmal in unsere Gegend. Schont eure Lunge, guter Freund! Es wäre Schade um so eine schöne Stimme: bey uns lohnt es wohl der Mühe nicht; denn hier findet ihr lauter leere Taschen ...

Isaak. Will ihm abkafen, won er will. Loß er sehen, ob mä net könna handeln. Schau er a mol å schön's lederns Käppel, sind recht komod ba de haßen schwülen Tag.

Phil. Geht nur, geht! ich sag' euch's noch einmal.

(will ab)

Isaak. Grüß er mir schönstes d' Jungfer Ninette; sog er ihr, wann sie wos schaft von mane Woor, i logir auf die neue Herberg. (ab)

Vierte Scene.

Philipp, dann Ninette,

ein Körbchen mit Blumen im Arm, um den Tisch damit zu schmücken.

Nin. Es schien mir, die Stimme des alten Isaak zu vernehmen, der jährlich einmal bey uns zuspricht.

Pip. Non v' ingannaste: è desso;
E mi chiamò di voi.

Nin. Gli son tenuta assai.

Pip. Un usurajo egual non vidi mai.
(s'ode dietro alla collina una sinfonia campestre)

Nin. Ma qual suono!

Coro di Contadini.
(da lontano) Viva, viva!

Nin. Ma quai grida!

Coro. (come sopra) Ben tornato!

Pip. E Giannetto! (saltando per gioja)

Nin. Oggetto amato,
Deh mi vieni a consolar! —
Oh momento fortunato!
Oh che dolce palpitar!

Pip. Fuori, fuori! E ritornato:
Deh venitelo a mirar!
(correndo sulla soglia dell' abitazione, e chiamando i famigli)

Phil. Er war so eben hier, und hat sich auch nach dir erkundigt.

Nin. Ich habe ihm wirklich so manches zu danken.

Phil. Er ist auch in der That ein seltner Jude.

(Man hört in der Ferne von den Hügeln herab einen ländlichen Marsch)

Nin. Welche Töne! Was hör' ich?

Chor

(der Landleute in der Ferne.)

Heil dir! Heil dir!

Nin. Welch ein Rufen?

Chor (wie oben)

Sey willkommen!

Phil. Unser Heinrich!

(vor Freude hüpfend)

Nin. O mein Geliebter!
Eile, komm an meine Brust.
Wonnestunde! mein Geliebter
Mir so nahe,
O wie schlägt mein Herz voll Lust!

Phil. Kommt herbey! Er ist zurücke,
Bringt ihm alle euren Gruß.

(in die Thüre des Hauses rufend.)

Scena V.

Ninetta. Pippo. Giannetto. Fabrizio. Lucia.

(Contadini e contadine che si veggono discendere sulla collina, ed i famigli di Fabrizio che escono nel cortile.

Gianetto, vedendo la Ninetta, si spicca dalla comitiva, corre, e trovasi alla porta che dalla strada mette al cortile, nel momento che vi giugne la Ninetta per riceverlo.)

Coro. Bravo, bravo! Ben tornato!
Qui dovete ognor restar.

Gia. Vieni fra queste braccia ... (alla Nin.)
Mi balza il cor nel sen!
D'un vero amor, mio ben,
Questo è il linguaggio
Anche al nemico in faccia
M'eri presente ognor:
Tu m'inspiravi allor
Forza e coraggio.
Ma quel piacer che adesso,
O mia Ninetta, io provo,
E così dolce e nuovo
Che non si può spiegar.

Pip. Fab. e Cor. } Mi sembrano due tortore:
Mi fanno giubilar.

(tutti fanno festa a Gian. — Ad un cenno di Lucia, Pip. e gli altri famigli rientrano in casa)

Fünfte Scene.

(Der Pächter, Lucie, seine Frau, Bauernjungen und Mädchen, welche in freudigem Gedränge Heinrich umringend vom Hügel hernieder kommen. Ninette, Philipp, und des Pächters Hausgesinde eilen ihnen vom Hofraum aus entgegen. Wie Heinrich Ninetten erblickt, trennt er sich von seiner Begleitung und eilt ihr freudig entgegen, so, daß Beyde bey dem Gitterthor des Hofraums zusammen treffen.)

Chor. (zu Heinrich)

Heil dir! lebe! sey willkommen
Hier im theuren Vaterhaus!

Heinrich. (zu Ninette)

Theure sieh, wie mit Verlangen
Mein Auge auf dir ruht,
Mit stiller Sehnsuchtsglut
Dich zu umfangen!
Im heißen Schlachtgetümmel
Schwebte dein Bild um mich;
Dachte mein Herz an dich,
Kämpft' ich mit Heldenmuth,
Scheute nicht Todesgefahr.

Lies hier in meinen Blicken,
Was ich für dich empfinde;
Dir es je auszudrücken,
Hab' ich nicht Worte mehr.

Chor. Von diesem holden Taubenpaar
Erfreut der Anblick mich.

Cor. Questo è giorno d'allegria,
Di piacere, di pazzia;
Questo è giorno da goder.

Tutti gli alt. Su, balliamo; discacciamo
(cominciano le danze)
Ogni torbido pensier.
Alla mensa; andiamo, andiamo:
Che delizia! che piacer!

(Alcuni famigli portano fuori delle sottocoppe coperte di bicchieri, e mescono ai contadini. Pippo esce con un nappo in mano, si mette in mezzo alla festosa turba, e fa il seguente brindisi:)

Pip. Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda
Il petto s'accenda
Di dolce furor.

Tutti. Tocchiamo; e discenda
La gioja nel cor.

Pip. Se il nappo zampilla,
Se spuma, se brilla,
E ricchi e pitocchi
Esultano allor.

Tutti. Beviamo; e trabocchi
Di gioja ogni cor.

Pip. Il nappo è di Pippo
La pipa e la poppa:
Il pecchero accoppa
Le pene del cor.
(finiscono le danze, e tutti si levano da tavola)

Gian. O madre, ancor non mi diceste nulla
Del caro zio. Che fa?

Luc. Sempre trafitto
Dalla sua gotta.

Chor. Tönet laut, ihr Jubellieder!
Schön und heiter kehrt uns wieder
Heut der Väter goldne Zeit.

Alle. Tanzet, springt nach muntrer Weise
Und verbannt die Sorgen all;
Hier in eurer Lieben Kreise
Würze Frohsinn euch das Mahl.

(Alle setzen sich zu Tische; einige von des Pächters Dienstleuten bringen auf Kredenztellern volle Weingläser herbey. Philipp hält einen vollen Pokal in der Hand, und stimmt folgendes Trinklied an)

Phil. Stoßt an, laßt uns trinken,
Da Liebe und Freude
Gesellig uns winken:
Hoch lebe der Wein!

Chor. Stoßt an, laßt uns trinken;
Hoch lebe der Wein!

Phil. Laßt Gläser erklingen,
Und fröhlich sie schwingen,
Daß Reiche und Arme
Des Lebens sich freu'n!

Chor. Laßt Gläser erklingen,
Des Lebens uns freu'n!

Phil. Bey heiterem Mahle,
Bey frohem Pokale
Verschwinden die Sorgen,
Herrsch' Frohsinn allein.

(Beym Schluße des Chors erheben sich die Gäste; die Bauersleute entfernen sich)

Heinr. Mutter! Ihr habt mir noch gar nichts von meinem guten alten Ohm erzählt.

Luc. Die leidige Gicht macht ihm fortwährend zu schaffen.

Gian. Ah voglio
Vederlo ed abbracciarlo.

Fab. E ben, possiamo
Or tutti in compagnia
Andar da lui: — che te ne par, Lucia?

Luc. Andiamci pur. — Ninetta,
Tien l'occhio a tutto. — Pippo!

Pip. Signora ... (uscendo subito)

Luc. Là in cucina
Raccogli la mia gente,
E mangiate e bevete allegramente.

Pip. Oh vi faremo onore! (rientra in casa)

Gian. (alla Nin.) A rivederci,
Mia cara!

Nin. Sì; ma ritornate presto.

Luc. Povera bestiolina, (alla gazza)
Vien qua; bacia la mano: addio, carina.

(Fabr., Luc. e Gian. escono dalla porta che mette alla strada. Intanto ch'essi dilungansi al basso, Fernando compare sulla collina, e ne discende guardandosi sempre d'intorno in aria di sospetto.)

Scena VI.

Ninetta, e subito Fernando.

Nin. Idolo mio! ... Contiamo
Queste posate. — Oh come,
Come sento ch'io l'amo!

Fer. No, non m'inganno.
(riconoscendo la casa di Fab.)

Heinr. Ich sehne mich, ihn zu sehen.

Fabr. Wir wollen zusammen in Gesellschaft ihm einen Besuch machen. Was meinst du, Lucie?

Luc. Wohlan! Ich gehe mit euch. Du Ninette, versorge indeß das Silberzeug, daß ich beym zurückkommen nichts vermisse. Philipp!

Phil. (aus dem Hause) Frau!

Luc. Laß das Hausgesinde in der Küche sich versammeln. Dort könnt ihr essen, trinken und fröhlich seyn.

Phil. Wir wollen der Küche gewiß Ehre machen. (ab.)

Heinr. (zu Ninette) Lebe wohl indeß, Liebe!

Nin. Du auch; kehre aber bald wieder zurück.

Luc. (zur Elster) Komm, gutes Thierchen! herab zu deiner Gebieterin; ... so Liebchen ...

(Fabrizius, Heinrich und Lucie gehen durch das Gatterthor von der Seite ab. Wie sie sich eine Strecke entfernen, erscheint Ferdinand am Hügel, und schaut forschend und mit Unruhe um sich.)

Sechste Scene.

Ninette. Ferdinand.

Nin. Guter Heinrich! wie innig fühle ich deine Liebe! ... Nun will ich die Tischgedecke zusammen zählen. (zählt für sich)

Ferd. (für sich) Ich irre nicht, dieses ist das mir beschriebene Haus.

Nin. Il conto è giusto.

Fer. Oh Dio!
Quella certo è mia figlia! Ahi di qual colpo
A ferire ti vengo!

Nin. O cielo! un uomo:
Par ch'egli pianga. -- *) Dite, in che poss'io?

*) (se gli accosta timidamente)

Fer. Adorata mia figlia!
(scoprendosi, e con dolore)

Nina. O padre mio!
(con trasporto, e gettandosi fra le braccia di suo padre)

Fer. Zitto! non mi scoprir.

Nin. Come! che dite?

Fer. Ascolta, e trema. — Jeri,
Sul tramontar del sole,
Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto
Dal capitano imploro
Di vederti il favor. Bieco e crude
Ei me lo niega. Con ardir, con fuoco,
A' detti suoi rispondo. Sciagurato!
Ei grida; e colla spada
Già già m'è sopra. Agli occhi
Mi fa un velo il furor; la sciabla impugno,
M'avvento, e i nostri ferri
Già suonano percossi;
Quand' ecco a noi sen viene
Pronto un soldato, e il braccio mio trattiene.

Nin. Es fehlt kein Stück.

Ferd. O Himmel! Diese ist gewiß meine Tochter! welchen Kummer wird ihr dieß Wiedersehen bereiten. (verhält sich voll Wehmuth das Gesicht)

Nin. Was seh' ich? ein Fremder? Er scheint mir sehr traurig zu seyn. (nähert sich ihm schüchtern) Womit kann ich euch dienen, guter Mann!

Ferd. Liebes Kind!
(giebt sich mit Erschütterung ihr zu erkennen)

Nin. (in seine Arme stürzend) Mein Vater!

Ferd. Stille! man könnte mich sonst entdecken.

Nin. Warum? so rede!

Ferd. Höre, und zittre!

Recit. Gestern traf ich mit meinem Zuge
Spät noch am Abend
Ein in der Stadt;
Erbitte von meinem Eskadrons=Chef
Mir Erlaubniß, dich zu seh'n. —
Trotzig versagt er mir diese Bitte:
Doch mit Muth, mit Feuer
Bestand ich auf dem Urlaub.
Ha, Verwegner! so schrie er,
Die Degenklinge nach mir gerichtet.
Da gieng mir die Geduld zu Ende,
Und wüthend zog ich den Säbel.
Ja, schon begegnen
Sich klirrend unsre Klingen:
Da eilte vom nahen Posten
Her ein Gemeiner,
Mir in den Arm zu fallen. —

Nin. E allora, padre mio?

Fer. Barbara sorte!
Fui disarmato, e condannato a morte.

Nin. Misera me!

Fer. Gli amici
Procurâr la mia fuga. Il prode Ernesto
Di questi cenci mi coperse, e scorta
Mi fu sino al primiero
Villaggio, dove entrambi
Piangenda ci lasciammo. Amico mio,
Ei disse; e dir non mi poteva: Addio!

Nin. Come frenare il pianto!
Io perdo il mio coraggio!
E pur di speme un raggio
Ancor vegg' io brillar.

Fer. Ah no, non v' è più speme;
E' certo il mio periglio:
Solo un eterno esiglio,
Oh Dio! mi può salvar.

a 2 Per questo amplesso, o padre, ... / figlia, ...
(Ah regger non poss'io!
Chi vide mai del mio
Più barbaro dolor!)

Fer. Deh! m'ascolta.

Nin. Sì, parlate.

Fer. Fra l'orror di tante pene,
Se sapessi ...
(si vede in questo momento arrivare dalla collina il Podestà)

Nin. Mein Vater! was erfolgte?

Ferd. Grausames Schicksal! Ich ward entwaffnet, und dann verurtheilt zum Tode!

Nin. Himmel! weh mir!

Ferd. Der Freundschaft
Dank ich noch meine Rettung . .
Finkenstein schafte hier diese Kleider
Mir zur Flucht; bis fern von der Stadt
Dient er mir zum Begleiter;
Und dann schieden mit Thränen
Wir beyde . . Freund! lebe wohl
So sprach er, und die Wehmuth
Erstickt' ihm die Stimme.

Duett.

Nin. Grausam ist deine Lage,
Mein Herz muß dich beweinen!
Doch einst wird uns noch scheinen
Der Hofnung milder Strahl.

Fer. Verschwunden ist für immer
Der Hoffnung lezter Schimmer.
In ewiger Verbannung
Bleibt mir allein die Wahl.

a 2. O komm in meine Arme!
Was kann dem Jammer gleichen,
Was je den Schmerz erreichen,
Denn mir dein Anblick giebt.

Ferd. Nun so höre!

Nin. Rede weiter.

Ferd. Ach, bey allen meinen Leiden
Wenn ich wüßte . . .
(Man sieht in diesem Augenblick den Gerichtsvogt vom Hügel herabkommen.)

Nin. Oh Dio, chi viene!

Fer. Chi mai dunque!

Nin. Il Podestà.

Fer. Ah, che dici! Son perduto.
Come far?

Nin. Qui, qui sedete.
(conducendolo verso la mensa)

Fer. S'ei mi scopre ...

Nin. Nascondete
Quelle vesti.

Fer. Ma se mai ...
Oh crudel de fatalità!

Nin. Ah corraggio, per pietà!

Io tremo, pavento:
Che fiero tormento!

A due
Che barbara sorte!
Men cruda è la morte.
Il nembo è vicino!
Tremendo destino,
Mi sento gelar!

(Fernando si ravviluppa nel suo gabbano, e si colloca all' angolo più lontano della tavola. — La Ninètta si occupa a sparecchiar la mensa.)

Nin. Himmel! wer nahet?

Fer. Sprich, wer ist es?

Nin. Ach, der Gerichtsvogt.

Ferd. Ew'ge Gottheit!
Ich bin verloren.
Wohin flieh'n?

Nin. Hieher, hier sezt euch!
(führt ihn an den Tisch in der Laube.)

Ferd. Würd' ich verrathen!

Nin. Kommt, verberget eure Kleidung!

Ferd. Wär' es möglich, güt'ger Himmel!

a 2.
Grenzenlos ist meine Qual.
Ich zittre und bebe,
Grausames Verhängniß!
In furchtbaren Stürmen
Naht schon das Gewitter,
Vor Angst und Bedrängniß
Erstarret mein Blut . .

(Ferdinand verhüllt sich in seinen Oberrock, und drückt sich an die hinterste Ecke des Tisches. Ninette beschäftigt sich mit Abräumung des Tisches.)

Scena VII.

Il Podestà, Ninetta e Fernando.

(Il Podestà, avviandosi verso l'abitazione, dice quanto segue. — Frattanto la Ninetta versa da bere a a suo padre, e lo conforta in segreto)

Il mio piano è preparato,
E fallire non potrà.
Pria di tutto, con destrezza,
Le solletico l'orgoglio
„No, non posso .. ohime! non voglio,
(contraffacendo la Ninetta)
Deh partite, o Podestà!"
Ciance solite e ridicole;
Formolario omai smaccato!
Ma frattanto il cor piagato
Un bel sì dicendo va.
Il mio piano è preparato,
E fallire non potrà.
Sì, sì, Ninetta,
Sola soletta
Ti troverò.
Quel caro viso
Brillar d'un riso
Io ti farò.
E poi che in estasi
Di dolce amor
Ti vedrò stendere
La mano al cor,
Rinvigorito,
Ringiovanito,
Trionferò.
Il mio progetto
Fallir non può.

Siebente Scene.

Der Gerichtsvogt, Vorige.

(Der Gerichtsvogt nähert sich dem Hause des Pächters, und singt wie folgt. Ninette reicht indeß ihrem Vater zu trinken, und ist bemüht, ihn zu beruhigen.)

Gerichtsv. Nein, mein Plänchen kann nicht fehlen,
Trefflich ist es ausgedacht.
Schon will ich die Mittel wählen
Ihrer Eitelkeit zu schmeicheln.
»Nein, ich kann nicht! Nein, ich will nicht«
»Lassen Sie mich doch in Ruh« ..
Lauter alte, abgenüzte
Und schon längst bekannte Phrasen!
Denn bey allem dem Geziere
Sagt das Herz im Stillen Ja!
Du liebe Kleine
Treff' ich alleine
Im Hause dich;
Ha Mädchen! lachen
Will ich dich machen
Ganz sicherlich!
Mit glüh'nden Wangen
Stillem Verlangen
Wirst du dann willig
Die Hand mir reichen.
Bey diesem Zeichen
Unsrer Versöhnung
Soll dich nun zärtlich
Mein Arm umschlingen,
Und mir gelingen
Der schönste Sieg.
Wie hüpft vor Wonne
Mir schon das Herz.

Nin. Un altro, un altro: questo
(versando a suo padre un altro bicchier di vino)
Vi darà forza a camminar.

Il P. Buon giorno.
(avendo udita la voce di Ninetta, e solo accorgendosi di lei in questo punto)
Bella fanciulla.

Nin. Vi son serva.

Il P. Ditemi:
Chi è quell' uomo? (a parte alla Nin.)

Nin. Un povvero viandante
Che mi chieda soccorso ...

Il P. E voi gli dèste
A bere. Oh brava, brava! Anch'io, mia cara,
Ho una gran sete ...

Nin. Subito, vi servo.

Il P. No, no; per la mia sete (trattenend.)
Non ci vuole del vin.

Nin. Dunque dell' acqua?

Il P. Tu non mi vuoi capir.
(accarezzandole la mano)

Nin. Lasciate. ... E bene,
(a suo padre)
Come lo ritrovaste? — (e poi sotto voce)
Fingete di dormire. — Oh, voi saprete
(ritornando verso il Podestà)
Ch' è arrivato Giannetto.

Il P. Ed ero appunto
Venuto a salutarlo.

Nin. (ihrem Vater noch ein Glas Wein reichend.) Trinkt, lieber Vater! der Wein giebt euch Kräfte zur Reise!

Gerichtsv. (Ninettens Stimme vernehmend, und nur auf selbe achtend) guten Tag, schönes Kind!

Nin. Ihre Dienerin! Herr Gerichtsvogt!

Gerichtsv. (heimlich zu Ninette) Sage mir, wer ist der Fremde dort?

Nin. Ein armer Wanderer, der mein Mitleid anrief.

Gerichtsv. Du reichtest ihm einen Labetrunk. Das ist löblich. Auch ich, meine Liebe, habe ein großes Verlangen. . . .

Nin. Sie sollen sogleich bedient werden. (will ab)

Gerichtsv. (sie zurückhaltend) Nicht doch! hiefür hilft kein Wein.

Nin. Also Wasser?

Gerichtsv. Willst du mich denn gar nicht verstehen? (zärtlich ihre Hand ergreifend.)

Nin. Lassen Sie mich! (zu ihrem Vater) Fühlt ihr euch besser (leise) stellt Euch an, als wolltet ihr schlafen. (zum Gerichtsvogt) Wissen Sie schon, daß Heinrich zurückgekommen ist?

Gerichtsv. Ich bin ja eben gekommen, ihm meinen Gruß zu bringen.

Nin. Mi rincresce
Che sono tutti usciti.

Il P. Eh non importa!
Ci siete voi, mi basta. Ma colui
(accennando Fern., il quale finge di dormire, ma di tempo in tempo alza la testa per osservare che cosa succede)
Perchè non se ne va?
Cacciatelo.

Nin. Vedete, è tanto stanco
Che già s'è addormentato.

Il P. (Can che dorme
Non dà molestia.) — Ah se sapeste, o cara,
Da quanto tempo io cerco
Di ritrovarvi sola ...

Nin. Andate, andate;
Non vi fate burlare.

Il P. Ah, mia Ninetta,
Perchè così ritrosa?
Rispondi, anima mia.

Scena VIII.

Giorgio e detti.

Gior. Il cancellier Gregorio a voi m'invia.

Il P. Un corno. (Uh! maledetto.)

Gior. Questo piego pressante è a voi diretto.

Il P. Ah ah! — Chi l'ha recato?

Gior. Un birro.

Nin. Es thut mir Leid, daß Sie Niemand zu Hause treffen.

Gerichtsv. In deiner Gesellschaft kann ich jede andere leicht entbehren. Doch, was will der Fremde noch immer hier? Sag ihm, er soll gehen! (auf Ferd., welcher sich entschlummert stellt, aber doch von Zeit zu Zeit den Gerichtsvogt beobachtet)

Nin. Sie sehen ja, er ist vor Müdigkeit eingeschlafen.

Gerichtsv. (schlafende Hunde schaden nicht.) Wenn du wüßtest, meine Liebe! wie so lange ich mich schon sehne, mit dir allein zu seyn.

Nin. Ach lassen Sie mich! Sie treiben nur Scherz mit mir.

Gerichtsv. Sage mir doch, liebes Mädchen, warum bist nur mit mir so spröde? antworte mir, rede?

Achte Scene.

Georg, Vorige.

Georg. Hier ist so eben ein Schreiben an Sie gekommen.

Gerichtsv. (Daß dich der Henker! verdammt.)

Georg. Der Inhalt scheint dringend zu seyn.

Gerichtsv. Wer hat es gebracht?

Georg. Ein Gensd'arme.

Nin. e Fer. Un birro!
(a parte e con ispavento)

Il P. Giorgio, dammi una sedia.
Vediamo che cos' è. — Vattene pure.
(Giorgio parte)

Scena IX.

Il Podestà, Ninetta e Fernando.

(Il Podestà, assiso verso il mezzo della scena, si leva di tasca un portafoglio, ne toglie le forbici onde tagliare il sigillo del piego; poi cerca gli occhiali, e, non trovandoli, s'impazientisce di non poter riuscire a leggere. Intanto succede in disparte fra la Ninetta e suo padre il seguente dialogo, che viene a suo tempo interrotto dal Podestà.)

Ninetta.
Ah! caro padre, udiste? Io tremo! Intanto
Ch'ei legge, deh! fuggite.

Fer. E come, o figlia?
Sono senza denari.

Nin. Oh cielo! ed io
Non ho più nulla.

Fer. E bene,
Prendi questa posata, unico avanzo
Di quanto io possedea. Deh tu procura
Di venderla dentr'oggi, — ma in segreto!
Là dietro al colle io vidi
Un gran castagno, a cui la lunga etade
Scavato ha il sen.

Nin. Ferd. (erschrocken für sich) Ein Gensd'arme?

Gerichtsv. (zu Georg) Bring mir meinen Stuhl! wir wollen sehen, was es betrift... Nun kannst du gehen! (Georg ab)

Neunte Scene.

Der Gerichtsvogt, Ferdinand, Ninette.

(Der Gerichsvogt sezt sich gegen die Mitte des Theaters, nimmt seine Brieftasche heraus, holt sich eine Scheere hervor, und öffnet damit das Schreiben. Dann sucht er in den Rocktaschen nach seinen Augengläsern, und äußert seinen Unwillen durch Gebärden, da er sie nicht findet. Indessen beginnt zwischen Ninette, und ihrem Vater folgendes Gespräch.

Nin. Ach, bester Vater! habt ihr's vernommen? Ich zittere... Benüzt den Augenblick, da er noch liest, zur schnellen Flucht.

Ferd. Geld allein öffnet mir die Thüren, und die Herzen der Menschen, ohne ihm bleiben mir beyde verschlossen.

Nin. Und auch ich kann Euch keine Hülfe verschaffen.

Ferd. So nimm dieses Silberbesteck, das lezte, was ich besize, und suche es noch heute in Geheim zu verkaufen. Hinter jenem Hügel sah ich einen großen, hohlen Kastanienbaum.

Nin. Me ne sovvengo.

Fer. Quivi
Cela il denaro che potrai ritrarne.
Nel folto della selva
Io mi terrò nascoso: e come il cielo
Imbruni, fa che in quel castagno io trovi
Almen questo sussidio.

Nin. (Ah! se tornasse
Quel merciajuolo che pur dianzi..) O padre,
Farò di tutto. Andate ...

Fer. Figlia mia,
Abbracciami.

Il P. Ninetta? (alzandosi)

Nin. (Giusto cielo!

Il P. Galantuomo, restate.
(a Fernando che faceva por uscire)

Fer. (Io tremo!)

Nin. (Io gelo!) —
Traetevi in disparte.
(piano a suo padre, il quale torna a sedersi, e finge ancora di dormire)

Il P. Son questi, almen suppongo, i contrassegni (a parte alla Nin.)
D'un disertor. — Fernando par che dica.

Nin. (Fernando! ...)
(volgendo un guardo a suo Padre)

Fer. (Oh reo destino!)

Il P. Ma il resto, senza occhiali,
E' impossibile a leggere. — Mia cara,
Fate il piacer, leggete voi.

Nin. Ich erinnere mich.

Ferd. In seinem Riße hinterlege das Geld... Ich werde mich indessen, bis die Nacht eintritt, in dem nahen Walde verborgen halten, und dann mit der vorgefundenen Baarschaft mich auf die Flucht begeben.

Nin. Geht nur! (Könnte ich ich doch den alten Isack noch treffen) Lieber Vater! ich werde es mit Freuden besorgen.

Ferd. Lebe wohl! theures, liebes Kind!

Gerichtsv. (sich erhebend) Ninette!

Nin. (Gerechter Himmel!)

Gerichtsv. (zu Ferdinand, welcher fort will) Guter Freund! bleibet noch!

Ferd. (Ich zittere.)

Nin. Mich tödtet die Angst! (zu Ferd.) Lieber Vater! zieht euch zurück.

Ferd. (kehrt auf seinen vorigen Platz, und stellt sich wieder entschlummern zu wollen.)

Gerichtsv. (zu Ninette ihr das Schreiben zeigend) Ich vermuthe, es betrifft die Personal-Beschreibung eines Deserteurs; so viel ich mit freyen Augen sehen kann, nennt er sich Ferdinand.

Nin. Ferdinand! (ihren Vater anblickend)

Ferd. Grausames Schicksal!

Gerichtsv. Aber ohne meine Brillen ist es mir nicht möglich weiter zu lesen. Erzeige daher du mir diesen Gefallen.

Nin. (Gran Dio!
(prendendo il foglio, trascorrendolo, e tremando)
„O m'uccidi, o mi salva il padre mio! —)
„M'affretto di mandarvi i contrassegni
„D'un mio soldato... condannato a morte,
„E fuggito pur or dalle ritorte.
„Ei chiamasi ...

Il P. Su via.

Nin. „Fer ... Fer ... Fernando...
(Suggeritemi, o Dei,
Qualche pietoso inganno!)

Il P. (Oh come il duolo
La rende ancor più bella!)

Nin. „Ei chiamasi Fernando Vi.. Vinella" (guardando a suo padre, come per indicargli la bugìa ch'ella proferisce.)

Il P. Continuate.

Nin. (Oh Dio! se leggo ancora,
Tutto è perduto. -- „Età: quarantott' anni;
Statura: cinque piedi." ...)

Il P. E ben, che avete?
Non sapete più leggere?

Fer. (Infelice!)

Nin. È una mano diabolica!

Il P. Ah se avessi
Gli occhiali!
(in atto di toglierle il foglio, e cercando nelle sue tasche)

Nin. Permettete. —*) (Il ciel m'inspira.)
*) (ritenendo il foglio)
„Età: venticinqu' anni;
„Statura: cinque piedi, undici pollici.

Nin. (Großer Gott!) (nimmt das Schreiben mit zitternden Händen und überliest es flüchtig) Gieb mir den Tod, oder rette meinen Vater! (liest) »Ich »beeile mich, Ihnen die Kennzeichen eines zum Tode »verurtheilten Soldatens . . . zu übersenden, der »diese Nacht dem Gefängniß entflohen ist. Er nennt »sich . . . . Terzett.

Gerichtsv. Nun weiter!

Nin. Fer . . . Fer . . . Fernando.
Einen fromen Betrug
Laß, Himmel mir gelingen!

Gerichtsv. (Ha wie erhöhet
Der Schmerz ihre Reize!)
(zu Ninette) Fahre weiter!

Nin. (O Allmacht! wenn ich noch lese,
Bin ich verloren!) (liest)
»Das Alter, vierzig acht Jahre . .
»Die Größe, fünf Schuhe.

Gerichtsv. Ha sprich! was fehlt dir,
Kannst du nicht weiter lesen?

Ferd. Weh mir Armen!

Nin. Diese Schrift lese der Henker!

Gerichtsv. Hätt' ich nur meine Brillen!
(will ihr das Papier nehmen, und sucht ungeduldig in seinen Taschen)

Nin. (das Papier von ihm abwendend)
Mit Erlaubniß! (leite mich Gottheit)
(liest) »Alter! zwanzig fünf Jahre.
»Größe: fünf Schuhe, eilf Zoll.

Il P. Peccato! — Andate avanti.

Nin. „Capei biondi,
„Occhio ner, bassa fronte, e tondo il viso.“

Il P. Cospetto! egli debb' essere un Narciso. —
E tondo il viso! ... E poi?

Nin. „Divisa bianca
(guardando di mano in mano a suo padre per nominar de' colori diversi da quelli di esso)
„Con mostre rosse; stivaletti gialli.
„Se mai costui passasse
„Sul vostro territorio, a dirittura
„Fatelo imprigionar ...

Il P. Sarà mia cura —
(facendosi rendere il foglio dalla Nin., e riponendolo in tasca)
Vediam se mai per caso ... Olà, buon uomo?

Nin. (Ohimè!

Fer. Signore.
(fingendò di risvegliarsi)

Il P. Alzatevi: —
Cavatevi il capello.

Nin. (Io muojo!

Il P. Ah ahà! (ridendo)
Venticinqu'anni; è vero? — *) capei biondi,
(alla Nin.)
Occhio ner, bassa fronte, e tondo il viso.
No no, sì vago Adon qui non ravviso.

Nin. (Respiro.)

Il P. Mia cara!
(prendendo per mano la Nin.)

Gerichtsv. Ey Schade! (zu Ninette) Laß fer-
ner hören!

Nin. (lesend) »Blonde Haare, schwarze Augen,
»Breite Stirne, rundes Gesicht«..

Gerichtsv. Der wäre nach der Beschreibung
Ein Adonis.. ein rund Gesicht...
So heißt es?..

Nin. (welche immer bey jeder Stelle ihren Vater be-
trachtet, um die Kennzeichen ganz entgegengesezt heraus
zu lesen.)
»Er trägt weiße Uniform mit rothen Auf-
»schlägen, Stiefel, Sporren. Sollte er
»in Ihrem Gerichtsbezirk betroffen wer-
»den, lassen Sie ihn sogleich in Verhaft
»nehmen...

Gerichtsv. Dafür werd ich sorgen (für sich)
Laß sehen, ob nicht der Zufall... (zu Ferdin.)
He da! mein Freund!

Nin. Weh mir!

Gerichtsv. Erhebt Euch! herab mit eurem Hut!

Nin. Ich sterbe!

Gerichtsv. Ha, Ha! Zwanzig fünf Jahre,
So las sie... Blonde Haare, breite
Stirne, rundes Gesicht...
Wahrlich kein Modell eines Apollo.
(indem er Ferdinand aufmerksam betrachtet.)

Nin. (Ich athme!)

Gerichtsv. (Ninettens Hand ergreifend)
O Theure!

Fer. Signora ...
(alla Nin. in atto di voler dirle qualche cosa)

Il P. Partite. (a Fer. con severità)

Nin. Buon uomo!
(a Fern. con tenerezza)

Il P. Capite? (a Fern.)
Uscite di qua.
(Fern. esce, ma sta in agguato dietro ad un pilastro della porta; la Nin. lo accompagna collo sguardo)

Nin. e Fer.
(Oh Nume benefico
Che il giusto difendi,
Propizio ti rendi;
Soccorso, pietà!)

Il P.
(L'istante è propizio!
Amore, discendi;
Se il core le accendi,
Che gioja sarà!)

Siamo soli: *) Amor seconda
*) (dopo avere veduto uscire Fer.)
Le mie fiamme, i voti miei:
Ah! se barbara non sei,
Fammi a parte del tuo cor.

Nin. Benchè sola, vi potrei
Far gelare di spavento:
Traditor! per voi non sento
Che disprezzo e rabbia e orror.

Ferd. (zu Nin. als hätte er ihr was zu sagen) Verzeihen . . .

Gerichtsv. (zu Ferd. trotzig und befehlend)
Entfernt Euch! versteht ihr?
Begebt euch nun eiligst von hier!

(Ferdinand verläßt den Hofraum durch das Hauptthor, verbirgt sich aber außerhalb hinter einem Pfahl. Ninettens Blicke begleiten Ihn.

Ninette.
Beschütze, o Gottheit mich;
Erhöre mein Flehen!
Laß nicht untergehen
Ein tugendhaft Herz.

Ferdinand
Die Gottheit beschütze dich,
Erhöre mein Flehen:
Nie wird untergehen
Ein tugendhaft Herz.

Gerichtsv.
Begünstigt vom Augenblick
Umschwebe Sie, Liebe!
Entflamm ihre Triebe
Für Freude und Scherz.

Gerichtsv. (nachdem er Ferdinand fortgehen sah)
(für sich) Er verläßt uns!
(zu Nin.) Wohl selten trift sich's,
Daß wir so ganz allein uns finden:
Laß nun jede Scheu verschwinden
Gieb, was Liebe geben kann!

Nin. Bin ich leider, nun alleine:
Zittern sollst du! denn nun kenne
Ich dein Herz voll Trug und Tücke:
Mit dem frommen Heuchlerblicke
Ist verächtlich mir der Mann.

(Gerichtsvogt, Ninette, Ferdinand, welcher wieder in den Hofraum tritt.)

Il P. Nin. e Fer. } (Ah mi bolle nelle vene
(Fer è rientrato nel cortile)
Il furore e la vendetta!
Freme il nembo; e la saetta
Già commincia a balenar.)

Il P. (Ma frenarsi qui conviene;
Colle buone vo' tentar.)
Nin. e Fer. (Ma frenarsi qui conviene:
Egli / Ella sol mi fa tremar.)

(l' uno accennando la figlia, e l' altra il padre)

Il P. Via, deponi quel rigore;
Vieni meco, e lascia far.

Fer. Vituperio! Disonore!
(avanzandosi con impeto)
Abbastanza ho tollerato.
Uom maturo, e magistrato,
Vi dovreste vergognar.

Il P. Ah per Bacco!
(contro a Fern.)

Fer. Rispettate (al Pod.)
Il pudore e l' innocenza.

Nin. Caro padre, oh Dio! prudenza.
(a parte a Fer.)

Il P. Temerario! (a Fer.)

Fer. Non gridate. (con impeto)

Nin. Vi volete rovinar! (a parte a Fer.)

Il P. Vieni meco ... (alla Nin.)

Nin. Sciagurato! (respingendolo)

a 3. { Ha, der Rache wildes Feuer
Zuckt durch alle meine Glieder,
Und zerschmetternd fährt hernieder
Auf sein / Auf ihr } Haupt der Wetterstrahl.

Ferd. Doch muß scheinen ich gelassen:

Nin. Nur für Sie / Ihn } ist bange mir.

Gerichtsv. Doch für jezt muß ich mich fassen;
Solches räth die Klugheit mir ...
Ziere, Liebchen! dich nicht länger,
Folge mir in's Kämmerlein!

Ferd. (hervortretend mit Entrüstung zum Gerichtsv.)
Ha, abscheulich! und ich sollte
Auch noch diese Schmach erfahren!
Jung von Sitten, grau von Haaren
Schäme alter Sünder dich.

Gerichtsv. (zu Ferd.) Ey der Teufel!

Ferd. (zum Gerichtsv.) Frech entweihet der Verführer
Jede Tugend!

Nin. Mäßigt euch, mein guter Vater!

Gerichtsv. (zu Ferd.) Ha, Verwegner;

Ferd. (zum Gerichtsv.) Laßt dieß Lärmen!

Nin. (zu Ferd.) Bedenkt, um euch ist es geschehen!

Gerichtsv. (zu Nin.) Komm, und folg mir!

Nin. (ihn zurückstossend) Unverschämter!

Fer. Rispettate l' innocenza. (al Pod.)

il P. Cos' è questa impertinenza? (a Fer.)

Nin. Ah partite! (a parte a Fer.)

Fer. Sì, t'intendo!
(a parte alla Nin., e poi si ritira lentamente)

Il P. Brutto vecchio, se più tardi ...
E tu senti.
(alla Nin. in atto di prenderla per mano)

Nin. Mostro orrendo!
(respingendolo)

Il P. Trema, ingrata! Presto o tardi
Te la voglio far pagar.

Fer. Nin. (Infelice! tu mi guardi,
E ti debbo, oh Dio! lasciar.)

A tre (Non so quel che farai;
Smanio, deliro e fremo.
A questo passo estremo
Mi sento il cor scoppiar.)

(Intanto che esce il Podestà, e che la Ninetta protende le braccia a suo padre, il quale si vede salir la collina, la gazza scende sulla tavola, rapisce un cucchiajo, e se ne vola via. In questo momento cala la tela, e si cambia la scena come segue.)

Ferd. (zum Gerichtsv.) Ihr entehret
Das Richteramt durch dieß Betragen.

Gerichtsv. (zu Ferd.) Ungestraft sollt ihr's nicht wagen..

Nin. (zu Ferd.) Ach, verlaßt uns

Ferd. Ich verstehe! (zu Ninette, wonach er sich langsam zurück zieht.)

Gerichtsv. Noch sein Glück ist's,
Wenn er gehet —
(zu Nin.) Und du höre (ihre Hand ergreifend)

Nin. (ihn zurückschleuderud) Ungeheuer!..

Fer. } Da ich Arme! } Dich verlasse,
Nin. } Vater! }
Folgt mein Blick dir wehmuthsvoll.

Gerichtsv. Undankbare! die ich hasse!
Unversöhnlich bleibt mein Groll.

a 3. { Vor Wuth möcht ich ersticken:
Kaum kann ich mich bezwingen;
Das Herz will mir zerspringen
Verwünscht sey mein Geschick!

(Während der Gerichtsvogt sich entfernt, und Ninette ihrem Vater noch mit den Händen zuwinkt, da er schon den Hügel erstiegen hat, kömmt die Elster auf den Tisch herab, stiehlt einen Löffel, und fliegt damit hinweg.)

Scena X.

(Stanza terrena in casa di Fabrizio: nel fondo una porta con finestre che guardano sulla strada. Pippo; quindi Ninetta che viene dal cortile col canestro delle posate; e in fine Isacco.

Pip. Per bacco! ognun quest' oggi
Dev' esser ben contento: e cibi, e vino
Io dispensai a così larga mano
Che un ministro sembravo anzi un sultano.

Isac. Stringhe e ferri da calzette,
(dalla strada)

Pip. Vattene alla malora.

Nin. Il merciajuolo!
(entrando in iscena)
Come opportuno ei viene! - Isacco, Isacco?
(aprendo la porta che mette alla strada)

Isac. Son qua, mia cara signorina. (entra)

Nin. Pippo,
Mi par che voglia piovere;
(con imbarazzo)
E però sarà bene
Di ritirare in casa
La gabbia della gazza. *) Orsù, vorrei **)
*) (Pippo esce) **) (ad Isacco)
Vender questa posata.
(togliendosi da una tasca del grembiale la posata datale da suo padre)

Isac. Ed io la compro.

Nin. Quanto mi date?

Zehnte Scene.

(Gesindstube in des Pächters Hause, eine Thüre und zwey Fenster gegen die Straße. Philipp dann Ninette, welche den Korb mit dem Tischbestecken von dem Hofraum hereinbringt; dann Isack.)

Philipp. (sich behaglich den Leib befühlend) Ich finde, wenn der Magen wohl gepflegt ist; so ist der Mensch wie neugeboren. Wenn mir jezt ein Minister auf dem Weg käme, ich würde den Hut für ihn nicht rücken: dieß macht der Wein, und die guten Speisen, die ich heute im vollen Maaße zu mir genommen habe; davon bekömmt man ein gravitätisches Aussehen.

Isack (von außen) Schnürriem, Nadeln ꝛc.

Philipp. Geh zum Henker!

Nin. Ha, der kömmt mir eben erwünscht! (ruft zur Thüre hinaus) Isack! Isack!

Isack Hier, mein schmuckes Mamselchen, womit kann ich dienen?

Nin. (verlegen) Philipp! es scheint, daß es bald regnen wird, bringe daher das Haus der Elster in die Stube herein. (Philipp ab) (zu Isack, indem sie aus der Schürze das von ihrem Vater empfangene Besteck hervorzieht) Wollt ihr mir dieses Besteck abkaufen?

Isack. Warum nicht?

Nin. Wie viel wollt ihr hiefür geben?

Isac. E assai leggiero; pure
Vi do due scudi.

Nin. Oh indegnità! nè meno
Un terzo del valore.

Isac Via, non andate in collera.
Vi do un zechino, perchè siete voi.

Nin. Non basta.

Isac. E bene, voglio
Fare uno sforzo. Questi son tre scudi:
Siete alfine contenta?

Nin. Eh sì, per forza!

Isac. Uno ... due ... tre: tenete; ma ci perdo.
(Ne vale più di quattro.)

Nin. Andate, andate;
E non dite a nessun ...

Isac. Non dubitate.
(via)

Scena XI.

Ninetta, e Pippo,
recante la gabbia della gazza.

Nin. Oh povero mio padre!
(mettendosi il denaro in una tasca del grembiale)

Pip. Ecco la gabbia:
Ma quella scellerata
D'una gazza, chi sa dove n'è andata?
(depone la gabbia al suo luogo solito)

Isack. Es ist gar leicht an Silber, doch Ihnen zum Gefallen will ich zwey Thaler geben.

Nin. Ey, schämt Euch! nicht einmal das Drittheil seines innern Werthes.

Isack. Na, werden's doch nicht böse, will ihnen an Dukaten geben.

Nin. Noch immer zu wenig.

Isack. An Handelsmann muß doch leben vom Profit; aber bey Mamsell Ninett will ich gar nichts gewinnen, als ein freundliches Gesicht zum Abschied. Da sind drey Thaler! nehmen Sie's.

Nin. (mit einem Seufzer) Es muß geholfen werden .. So gebt!

Isack. (zählt sie ihr auf die Hand) Eins, zwey, drey... Sind Sie's nun zufrieden? Ein andermal müssen Sie sich aber billiger finden lassen. (für sich) Gewinn doch ein paar Thälerchen dabey.

Nin. So geht nur, geht! ich wünschte nicht, daß Jemand von unserm Handel etwas erführe.

Isack. Haben nichts zu besorgen. (ab.)

Eilfte Scene.

Ninette, dann Philipp.

Nin. Mein armer unglücklicher Vater! (steckt das Geld in eine der Seitentäschgen ihrer Schürze)

Phil. Hier ist der Käfig. Aber die verwünschte Elster ist nirgends zu finden.
(stellt den Käfig an seinen gewöhnlichen Platz.)

La gaz. Pippo? (sulla finestra)

Nin. Vedila là che ti cauzona.

Pip. Mi vuol fare impazzir quella stregona. —
(la gazza dopo qualche istante vola nella sua gabbia.)
Ma perchè mai, se la domanda è lecità,
Faceste entrar quel sordido avaraccio?

Nin. Avea bisogno di denaro; e quindi
Gli ho venduto ...

Pip. Ah! capisco:
Qualche galanteria ...

Nin. Sì, che per ora
Non m'era necessaria.

Pip. Oh che sproposito!
Perchè non dirlo a me? Cara signora,
Voi dovete disporre in tutto e sempre
Del mio salvadanajo.

Nin. Ti ringrazio.
Ma lasciami; tu sai
Che ho tante cose a far

Pip. Brava Ninetta
A' miei doveri anch' io ritorno infretta.

Nin. Andiam tosto a deporre entro il castagno
Questo denaro. Oh se potessi ancora
Rivederti, o mio padre!

Scena XII.

Lucia che riconduce la Ninetta; il Podestà, il cancellier Gregorio, e detti; in fine Pippo.

Luc. Brutta fraschetta,
In casa, in casa. Se ti colgo ancora...

D. Elster. (am Fenster) Philipp!

Nin. Sieh, dort ruft sie dich beym Namen.

Phil. Mir ist er widerlich, dieser Unglücksvogel. (die Elster fliegt bald darauf in ihr Haus.) Aber, wenn du mir die Frage erlauben willst, warum hast du diesen Wucherer in das Haus gerufen?

Nin. Weil ich Geld nöthig hatte, und manches von dem Meinen verkaufen mußte.

Phil. Ich verstehe: von deinem Geschmeide...

Nin. Meine Lage hat mich hiezu gezwungen.

Phil. Aber warum wolltest du nicht lieber mir dein Vertrauen schenken. Du weißt ja, daß zu jeder Stunde du über meine ganze Baarschaft gebieten kannst.

Nin. Ich danke Dir; Hausgeschäfte rufen mich von hinnen.

Phil. Auch ich habe so manches noch zu besorgen, Lebe wohl! (ab)

Nin. Nun fort, um in den hohlen Kastanienbaum dieß Geld zu hinterlegen (will fort) indeß führt Luzie den Gerichtsvogt herein, welchen Georg sein Schreiber begleitet. Ninette begegnet Sie an der Thür.

Zwölfte Scene.

Luzie, der Gerichtsvogt, Gregor, Fabrizius, Ninette, gleich darauf Heinrich.

Luzie. (zu Ninette) Wohin in solche Eile? Bleibe nur hier, und erwarte, was ich dir befehle!

Nin. (Pazienza! è d'uopo rinunziar per ora.)

Luc. Eccovi, o miei signori, quel Giannetto
(presentando suo figlio al Pod. ed al cancell.)
Che si fe' tanto onor.
(la Lucia si fa recar dalla Ninetta il paniere delle posate, e si mette a contarle)

Il P. (a Gian.) Me ne rallegro.
Io lessi ne' giornali
Più volte il vostro nome; e ben rammento
E la bandiera che di man toglieste
All' inimico, e i due cavalli uccisi
Sotto di voi. Sì giovine, e sì prode...

Gia. Degno ancora non son di tanta lode.

Fab. Bravo! — Che ve nè pare?
(al Pod. ed al cancell.)

Luc. E nove, e dieci,
Ed undici. — Stordita! ecco qui manca
(alla Nin.)
Ora un cucchiajo.

Nin. Come?

Luc. Sì, un cucchiajo.
Conta pure tu stessa *) Eh! che ne dite? **)
*) (la Nin. si pone a contrar le posate.)
**) (rivolgendosi agli altri)
Oggi manca un cucchiajo; l' altro giorno
Si perse una forchetta. Ah questo è troppo!

Il P. E' giusto il vostro sdegno:
Qui ci sono de' ladri. Esaminiamo,
Processiamo· — Gregorio ...

Fab. Eh, ch'io non voglio
Processi in casa mia. — Ninetta?

Nin. Gütiger Himmel, verleihe mir Geduld!

Luzie. (während Heinrich eintritt) Herr Gerichtsvogt! Hier habe ich die Ehre Ihnen meinen Sohn vorzustellen. (Geht an den Tisch, nimmt aus dem Korb die Bestecke, und fängt selbe nachzuzählen an.)

Gerichtsv. (zu Fabr.) Ein wackerer Junge, euer Sohn! Ich bin erfreut, seine Bekanntschaft zu machen. Die Zeitungen haben schon mehrmahl ruhmvolle Erwähnungen von seiner Tapferkeit gemacht. Eine Fahne genommen, eine feindliche Kanone erobert, ist's nicht so? (Fabrizius nickt mit dem Haupte) Das ist herrlich, das ist brav.

Heinr. Hiedurch habe ich nur meine Pflicht erfüllt, und dieß ist noch nicht lobenswerth.

Fab. Darf ein Vater nicht stolz auf so einen Sohn seyn?

Luzie. (zählt) Neun, zehn, eilf.. (zu Nin.) Unachtsame! hier fehlt jezt ein Löffel.

Nin. Nicht möglich!

Luz. Nun, da zähle mir die zwölfe heraus! (Ninette zählt. Luzie zu den Anwesenden) Das ist doch einmal gar zu arg! jüngst ward eine Gabel vermißt, heute ein Löffel . .

Gerichtsv. Hier müssen Hausdiebe seyn. Wir wollen die Sache sogleich untersuchen.

Fabr. Ich verbitte mir jede Untersuchung in meiner Wohnung. Nun, Ninette!

Nin. E vero;
Uno adesso ne manca: e pur, credete,
Poc' anzi c' eran tutti. (piange)

Fab. E via, non piangere!
La troveremo.

Gia. Pippo? —
(chiamando verso le quinte. Pippo accorre subito)
Corri a veder se mai
Là sotto al pergolato
Sia caduto un cucchiajo. (Pippo esce)

Luc. Io ci scommetto
Che non si troverà.

Il P. Non dubitate;
Lo troveremo noi. (Voglio che almeno
Tremi l' indegna.) — Carte e calamajo.
(alla Luc.)

Luc. Vi servo sul momento.

Fab. Vi ripeto (al Pod.)
Ch' io non voglio processi.

Luc. E taci, sciocco!
L' innocente è sicuro; e se v' è il reo,
Giova scoprirlo e castigarlo.

Gia. O cielo!
Per sì piccola cosa —

Il P. E pur la legge
In questo è assai severa,
Ed i ladri domestici condanna
Alla morte.

Gia. Alla morte!

Nin. Ja, es fehlt hier ein Löffel, und doch waren sie ehevor noch Alle. (weint)

Fabr. Laß das Weinen, liebes Kind! er wird sich noch finden.

Heinr. Philipp! (Philipp erscheint) Eile! sieh in der Laube nach, ob nicht ein Löffel unter den Tisch gefallen ist.

(Philipp ab)

Luz. Ich wette, er findet sich nicht wieder vor.

Gerichtsv. Habt deßhalb nicht bange, wir werden ihn schon finden. (Ich will sie zittern machen.) Papier und Schreibzeug!

Luz. Sogleich, Herr Gerichtsvogt!

Fabr. (zum Gerichtsv.) Ich habe mir aber alles gerichtliche Verfahren hier im Hause bereits verbethen.

Luz. Ey, was verstehst denn du? Wer sich nicht schuldig weiß, braucht sich nicht zu fürchten, und Diebe müssen bestraft werden.

Heinr. Wegen einer solchen Kleinigkeit soviel Lärmens zu machen!

Gerichtsv. Und eben darin sind die Gesetze vorzüglich strenge. Hausdiebe werden ohne Rücksicht mit dem Tode bestraft.

Heinr. Mit dem Tode?

Scena XIII.

Pippo e detti

Pip. E sopra e sotto
Ho cercato e frugato,
Ma nulla ho ritrovato.

Nin. (Oh me infelice!)

Il P. Dunque c' è furto.

Pip. Io non so niente.

Nin. Anch'io
Sono innocente.

Il P. Or si vedrà.
(il Pod. ed il Cancell. siedono ad un tavolino)

Fab. Ma quale
Esser potrebbe mai
La persona sospetta?

Gia. Un ladro in casa! e chi sarà?

La gazza. Ninetta.

Nin. Crudel! tu pur m' accusi?
(volgendosi alla gazza)

Gia. Oh Dio, tu piangi!
(alla Nin.)

Nin. Ma non l' avete udita?
(additando la gazza)

Dreyzehnte Scene.

Philipp. Vorige.

Phil. Ich habe auf und unter dem Tische, auf allen Stühlen und Bänken in der Laube gesucht, aber keine Spur von einem Löffel war dort zu finden.

Nin. Weh mir!

Gerichtsv. Der Diebstahl ist daher unbezweifelt; also zur Sache!

(setzt sich, und winkt seinem Aktuar, ebenfalls Platz zu nehmen.)

Phil. Ich weiß nichts davon.

Nin. Bey Gott! ich bin hier schuldlos.

Gerichtsv. Wird sich zeigen.

Fabr. Auf wen hier im Hause sollte der Verdacht fallen können?

Heinr. Ein Dieb im Hause? Wer sollte er wohl seyn?

D. Elster. Ninette.

Nin. Grausame! Und du bist meine Anklägerin?

Heinr. O Himmel! weine nicht.

Nin. Hast du denn dort den Unglücksvogel nicht vernommen?

Gia. Ah non temere!
Nessun vi bada.
(la gazza vola via)

Fab. In somma, vi scongiuro,
(al Podestà)
Lasciate, desistete.
Il P. Non posso.
Gia. Ma —
(con risentimento al Pod.)
Il P. Silenzio! — E voi scrivete.
(al Cancell.)
„In casa di Messere
„Fabrizio Vingradito
„E stato oggi rapito." —
Gia. Rapito, no; smarrito.
Il P. Zitto! vuol dir lo stesso. —
„Rapito." Avete messo?
(ad Cancell.)
„Un cucchiajo d'argento
„Per uso di mangiar."
Nin. Gio. e Fab. (Che bestia! che giumento!
(additanto il Pod.)
Mi sento a rosicar.)
Pip. a 6. (Che testa! che talento! (idem)
Mi fa trasecolar.)
Il P. (La rabbia ancor mi sento;
Mi voglio vendicar.)
Luc. (Pentita già mi sento:
Coluì mi fa tremar. (idem)
Il P. Di tuo padre quale è il nome?
(alla Nin.)
Nin. Ferdinando Villabella.

Heinr. Wer wird auf ihn hier hören?

Fabr. Lassen Sie die ganze Sache beruhen!

Gerichtsv. Ich darf nicht.

Heinr. (mit verbißener Wuth) Aber Herr Gerichtsvogt!

Gerichtsv. Stille! hier habe ich zu befehlen. (zu seinem Aktuar) Schreibe er! (diktirt)

„Den zwölften dieses Monats
„Ward' um die Zeit des Mittags
„Im Pächtershause entwendet" —

Heinr. Entwedet? nein!
Gieng verloren.

Gerichtsv. Stille! es sagt dasselbe.

(zum Aktuar) „Entwendet" Steht's so geschrieben?
(diktirt fort) „Ein silberner Löffel,
„Wie man zum Essen braucht."

Nin. Heir. Fabr. Luz. } Das heißt, bey Ehr und Treue,
Ein schadenfroher Mann!

Zu spät kömmt mir die Reue,
Da ich nicht helfen kann.

Phil. } Mit solchen Wütrichsgaben
Macht schaudern mir der Mann.

Ger. } Dann wird mein Herz sich laben,
Wenn ich mich rächen kann.

Gerichtsv. (zu Ninette)
Sag den Namen deines Vaters!

Nin. Ferdinand von Adelhofen.

Il P. Villabella? Come, come!
Ora intendo, furfantella:
Quel briccone era tuo padre.
Ma paventa! le mie squadre
Lo sapranno accalappiar.

Gia. Fab. Luc. Pip.
Quale enigma!

Il P. Eh! nulla, nulla.
Questa semplice fanciulla
Ne vuol tutti corbellar.

Nin. Più non resisto, oh Dio!
(si leva dal grembiale il fazzoletto per asciugarsi le lagrime, e rovescia in terra il denaro ricevuto da Isacco)

Luc. Ma che denaro è questo? (con maraviglia)

Nin. E mio, signora; è mio. (raccogliendo affannosamente il denaro)

Luc. Eh! tu mentisci.

Il P. Presto,
Scrivete. (al Cancell.)

Nin. Ve lo giuro;
E mio, è mio, signora.

Pip. E' suo, ve l'assicuro:
Isacco a lei lo diè.

Il Pod. Luc. Fab. Gia.
Isacco! (con istupore)

Il P. Ed a qual titolo? (a Pip.)

Pip. Per certe cianciafruscole
Che a lui pur or vendè.

Gerichtsv. Adelhofen? Ha, nicht möglich!
Nun versteh' ich. Schelmisch Mädchen!
Jener Schurke war dein Vater;
Die Gensd'armen, kleine Natter!
Bringen ihn noch heut an's Ziel.

Heinr. Fabr. Phil.
Welch ein Räthsel?

Gerichtsv. Mit frecher Stirne
Treibt die dumme Bauerndirne
Mit uns Allen nur ihr Spiel.

Nin. O Gott! was muß ich hören?
(indem sie, sich die Thränen abzutrocknen, aus der Schürze das Sacktuch hervorzieht, wirft sie auch das von Isaak empfangene Geld heraus, welches auf den Boden fällt)

Luz. (befremdet)
Wie kamst du zu dem Gelde?

Nin. Erworben hab' ich's mit Ehren.
(indem sie es schluchzend vom Boden aufhebt)

Luz. Uns zu betrügen,
Ersinnst du Lügen.

Gerichtsv. Hurtig! notirt es. (zum Aktuar)

Nin. Der Himmel sey mein Zeuge!

Phil. Ich selbst kann es beschwören,
Daß Isak ihr es gab.

Gerchtsv. Der Jude? Mit welchem Titel?

Phil. Für manche Kleinigkeiten,
Die sie an ihn verkauft.

Il P. Per certe cianciafruscole!
(ironicamente alla Nin.)
Cioè?

Nin. Parlar non posso.

Il P. Caduta sei nel fosso.

Gia. Tacete!*) — Scopri il vero.**)
*) (con ira al Pod.) **) (con passione alla Nin.)

Nin. Non posso!

Gia. Deh rispondi!
(insistendo con viva passione)

Luc. Tu tremi; ti confondi.

Nin. Io, no, signora; — io spero —

Il P. Inutile speranza! (si alza)
Rimedio più non v' è.

Nin. (Io perdo la costanza;
Che ne sarà di me!)
Gia. Fab. e Luc. (Ah questa circostanza
Mi porta fuor di me!)
Pip. a 6 (Oh fiera circostanza!
Io sono fuor di me.)
Il P. (Omai più non t'avanza
Che di venir con me.)
(con visibile gioja)

Gia. Si chiami Isacco. (con impeto)

Pip. Subito.
(in atto di partire)

Fab. In piazza il troverai.
(a Pipo che parte immediatamente)

Gerichtsv. (mit bitterem Spott zu Ninette)
Ey so, für Kleinigkeiten?
Was war's?

Nin. Ich darf nicht reden.

Gerichtsv. (mit Schadenfreude)
Du hast dich selbst gefangen.

Heinr. (auffahrend zum Gerichtsvogt)
Ach laßt sie!
(zu Nin.) Sprich die Wahrheit!

Nin. Ich kann nicht.

Heinr. (lebhaft in sie dringend)
Nun, so rede!

Luz. Du zitterst! du verwirrst dich!

Nin. Ich? — Nein — wahrhaftig —
Ich hoffe!

Gerichtsv. Du magst vergebens hoffen: (erhebt sich)
Hier ist kein Ausweg mehr.

Nin. Welch Loos hat mich getroffen!
Ja, Gottes Hand ist schwer.
Hnr. Fab. Die Schuld spricht nur zu offen;
Luz. Hier ist zu retten schwer.
Phil. Die Schuld spricht hier zu offen;
Zu retten ist sie schwer.
Ger. V. Der Kerker steht dir offen;
(mit Schadenfreude) Ja, du entkömmst nicht mehr.

Heinr. Ruft mir den Juden!

Phil. Alsogleich.

Fabr. Auf dem Platze wirst du ihn finden.
(Philipp ab)

Luc. Fab e Gia. a 4 — Possano tanti guai
Alfine terminar!
(intanto il Pod. esamina il processo)

Nin. — Oh padre! tu lo sai
S'io posso favellar.)

Il P. Quel denaro a me porgete.
(alla Nin.)

Nin. (Che pretende? O Numi, ajuto!)
(consegna il denaro al Pod.)

Il P. All' Ufficio è devoluto.
(si pone in tasca il denaro)

Nin. Oh crudel fatalità!

a 5.

Il P. (La superbia e l' ardimento
(additando la Nin.)
Ti farò ben io passar.
Già vicino è il mio momento
Di godere e trïonfar.)

Nin. (Padre mio, per te mi sento
Questo core a lacerar;
E, per mio maggior tormento,
Non ti posso, oh Dio! giovar!)

Fab. Luc. e Gia. (Quel pallor, quel turbamento
(idem)
Mi fa l' alma in sen tremar:
Ora spero, ed or pavento;
Che mai deggio, oh Dio, pensar!)

Luz. Fabr. } Wann wird, barmherz'ger Himmel!
Heinr. } Sich enden unsre Qual?

Nin. Nur du weißt, bester Vater!
Ob ich hier reden darf.

Gerichtsv. Unterdessen kömmt das Geld mir
In gerichtliche Verwahrung.

Nin. Welch Begehren, ew'ge Gottheit!
(übergiebt ihm zitternd das Geld, welches er
zu sich steckt.)

a 5.

Gerichtsv. Deinen Stolz will ich bekehren,
Rächen will ich mich dafür:
Alles wirst du mir gewähren,
Schenk' ich nur die Freyheit dir.

Nin. Rühren muß zu Mitleidsthränen
Mein Geschick ein Herz von Stein:
Doch nicht helfen dir zu können,
Vater! ist die größte Pein.

Fabr. Diese Blässe ihrer Wangen,

Luz. Dieß verstörte Angesicht,

Heinr. Macht für den Erfolg mich bangen.
Ist sie schuldig? ist sie's nicht?

Scena XIV.

Pippo con Isacco, e detti.

Isac. Isacco chiamaste. (con umiltà)

Il P. Che cosa compraste
(ad Isacco additandogli la Nin.)
Da lei poco fa?

Isac. Un solo cucchiajo
Con una forchetta. (titubando)

Gia. Ninetta! Ninetta!
(coll' accento della disperazione)
Tu dunque sei rea?
(Ed io la credea
L' istessa onestà!)

Il Pod. Fab. Luc. e Pip.
Convinta è la rea;
Più dubbio non v' ha.
(ciascuno con diverso affetto)
Ah s' io prevedea! —
Ma come si fa?

Nin. Ov' è la posata?
(ad Isacco con risolutezza)
Mostrate; — e vedrete. (agli altri)

Isac. Che mai mi chiedete?
Venduta l' ho già.

Nin. Destin terribile!

Il P. Ma fate presto.

(al Cancell. dopo avergli parlato all' orecchio. Il Cancell. parte subito)

Vierzehnte Scene.

Philipp mit Isaak.

Isaak. Man hat mich gerufen.

Gerichtsv. Was habt ihr von dieser (auf Nin.)
So eben gekauft?

Isaak. (verlegen) Es war nur ein Löffel,
Nebst Gabel von Silber.

Heinr. (mit dem Ausdruck der innigsten Wehmuth)
Dich soll ich, Ninette,
Für schuldig erkennen?
Fahr hin, frommer Glaube
An Treu und Redlichkeit!

Gerichtsv. Fabr. Luz. Phil.
(mit verschiedener Empfindung Jedes für sich)
Sie ist überwiesen,
Zu laut spricht die Schuld.

Nin. (entschlossen zu Isaak)
Wo ist das Besteck?
Zeigt's ihnen! sie sollen sehen.

Isaak. Kann nicht damit dienen;
Es ist schon verkauft.

Nin. Schreckliches Verhängniß!

(Gerichtsvogt spricht leise bey Seite mit dem Aktuar,
der schnell abgeht.)

Gerichtsv. (ihm nachrufend)
Macht es ja eilig!

Gia. Quai cifre v' erano?
(con impeto ad Isacco)

Nin. (Ancora questo!
(coll' accento della disperazione)
Le stesse lettere! —
Misera me!)

Isac. Eravi un' F
(dopo aver alquanto pensato)
Ed un V insieme.

Tutti, fuorchè il Pod. ed Isac.

a 6
Mi sento opprimere;
Non v' è più speme;
Sorte più barbara,
O Dio, non v' è!

Il P.
Bene, benissimo!
Non v' è più speme.
(Tu stessa chiedermi
Dovrai mercè.)

Gia. Ma qual romore!

Tutti, fuorchè il Pod.

La forza armata!

Gian. Fab. Luc. e Pipo.

Ah mio signore, (al Pod.)
Pietà, pietà!

Heinr. (zu Isaak heftig)
Welch Namenszug befand sich d'rauf?

Nin. (für sich von Schmerz überwältigt)
Und auch noch dieses;
O Himmel!
Derselbe Namenszug!
Ich bin verloren.

Isaak. (Nach einigem Nachsinnen)
Es stand d'rauf — ein F
Und ein A gestochen.

Nin. und die Uebrigen, außer dem Gerichts-vogt.

Ach diesem Jammer
Muß { ich / sie } erliegen.
Nein, keine Hoffnung
Ist für { mich / sie } mehr.

Gerichtsv. Herrlich! vortrefflich!
Du bist gefangen,
Und mein Verlangen
Wird nun gescheh'n.

Heinr. Ach, welch ein Lärmen!

Alle außer dem Gerichtsvogt.

Die Gensd'armen!
(zum Ger. V.) Wir flehen um Erbarmen,
Um Schonung für sie.

Luc.

Da qualche tempo son
Di questa tua Ninetta.
Antonio, andate tutti
A preparare il resto. *)
*) (Pippo e gli alt
Quella smorfietta! ...

Fab. Eh v
Tu sempre la rimbrot

Luc. A meraviglia! E qu
Ridendo e civettando
Le forchette d'argento
Se mi viene la bile, h

Fab. Gran cosa! Finalmen
E' una forchetta sola
Che si smarrì per cas
Che un dì non si ritro
Bada a trattare con m
Quella fanciulla.

Luc. Ah,

Fab.
Le sue sventure. Sai
Ch' ella è pur figlia d
Fernando Villabella
Che fra le schiere in
Orfana della madre,
Della fortuna, colle s
Qui si procaccia una
Non debb' esser perci

Luc. E chi dice il contr
Il tempo vola: io

, Bauersleute

ntliches Haus=

!

n!

Nin. Gia.

Tutti

efohlen!

. Chor.

ette; Alle zum

usam!

Händen,

wenden

Scena ultima.

(I suddetti; Gregorio alla testa della gente d'arme; molti abitatori del villaggio, e tutti i famigli di Fabrizio.)

Il P. In prigione costei sia condotta.
(alla gente d'arme, accennando la Nin.)

Gia. Giuro al cielo! fermate, o temete —
(opponendosi alle guardie)

Il P. Obbedite. (alla gente d'arme)

Nin. Gran Dio!

Fab. Luc. Pip. Sospendete.
(al Pod. supplicando)

Il P. Non lo posso. I miei cenni adempite.
(alla gente d'arme)

Nin. Luc. Fab. Pip. Isac. e Coro.
Oh destin!
(le guardie circondano la Nin.)

Gian. Questo è troppo! — Sentite.
(al Pod.)

Il P. Sono sordo. (Ora è mia; son contento
Ah sei giunto, felice momento!
Lo spavento piegar la farà.)

Nin. Mille affetti nel petto mi sento;
Lo spavento gelare mi fa.

Gia. Fab. Luc. Pip. e Coro.
Mille furie nel petto mi sento;

Letzte Scene.

(Der Aktuar mit mehreren Gensd'armen, Bauersleute aus dem Dorfe und des Pächters sämmtliches Hausgesinde.)

Gerichtsv. (zu den Gensd'armen)
Fort mit ihr in das Gefängniß!

Heinr. (stellt sich vor Ninette)
Keiner wag' es, ihr zu nahen!

Gerichtsv. (zu den Gensd'armen)
Auf, gehorchet!

Nin. O Gottheit!

Fab. Luz. Phil. Ach, Erbarmen!

Gerichtsv. — — Ich kann nicht.
(zur Wache) Thut, was ich euch befohlen!

Nin. Luz. Fab. Phil. Isaak. Chor.
Welch Geschick!

(die Wachen umringen Ninette; Alle zum Gerichtsvogt)

Heinr. Dieß Verfahren ist zu grausam!

Gerichtsv. Ha, schweiget!
(für sich) Macht und Mittel in den Händen,
Kann den stolzen Sinn ich wenden.
Ist die Tugend noch so spröde:
Todesangst bezwinget sie.

Nin. Laß, o Gott! mein Leiden enden,
Ach, nimm diese Angst von mir!

Heinr. Fab. Luz. Phil. Chor.
Wuth und Rache bestürmen den Busen;
Doch der Schreck lähmt den Muth mir zur That.

I suddetti ed Isacco.
Lo spavento gelare mi fa.

Nin. Ah Giannetto!

Gia. Mio ben!
(i due amanti si abbracciano)

Il P. Separateli.
(alla gente d'arme)

Nin. Gia. Oh crudeli!

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.
Che orrore!

Il P. Legatela. (idem)

Gian. Fab. Luc. e Pip.
(al Podestà supplicando)
Ah signore! —

Il P. Non più. — Strascinatela.
(alla gente d'arme)

Nin. Io vi lascio! (a Gian. Fabr. e Luc.)

Gia. Fab. Luc. Ninetta!

Il P. Finiamola.
(con impeto)

Tutti, fuorchè Nin. e il Pod.
Chi gli vibra un pugnale nel seno!
(additando il Pod.)
Vorrei far tutto a brani quel cor.

Alle, außer dem Gerichtsvogt.
Wuth und Rache ꝛc.

Nin. (zu Heinrich) Ach, Geliebter!

Heinr. Leb wohl! (sie umarmen sich)

Gerichtsv. Fort! (zur Wache) Trennet sie!

Nin. Heinr. Ach, Grausame!

Chor und die Uebrigen.
Kein Erbarmen?

Gerichtsv. Man binde sie!

Chor. (flehend)
Ach, mein Herr!

Gerichtsv. Ha, schweigt!
(zur Wache) Reißt von hinnen sie!

Nin. (zu Heinrich, Fabrizius, Luzie)
Ich verlaß euch.

Heinr. Fab. Luz. Ninette!

Gerichtsv. (zur Wache)
Ihr zaudert noch?

Alle, außer Nin. und dem Gerichtsv.
Ist kein Dolch für dich, Unmensch! geschliffen,
Zu durchbohren dein grausames Herz?

Nin. Ah di me ricordatevi almeno;
(a Gian. Fab. e Luc.)
Compiangete il mio povero cor!

Il P. (Ah la gioja mi brilla nel seno!
Più non perdo sì dolce tesor.)
(additando la Nin.)

(Il Podestà ed il Cancelliere escono colle genti d'arme, le quali conducono via la Ninetta, attraversando la folla de' contadini. Lucia rimane immobile col viso nascosto nel suo grembiale. Fabrizio trattiene a forza suo foglio che vuol correr dietro alla Ninetta. Pippo e tutti gli altri famigli manifestano la loro costernazione; e su questo quadro cala il sipario.)

Fine dell' Atto primo.

Nin. (zu Fabrizius, Heinrich u. Luzie.)
Scheidend nehm' ich den Trost noch von hinnen,
Eures Mitleids nicht unwerth zu seyn.

Gerichtsv. (auf Ninette zeigend)
Nimmer soll mir dieß Kleinod entrinnen;
Meine Wonne wird gränzenlos seyn.

(Der Gerichtsvogt und der Aktuar gehen ab. Ninette wird von den Gensd'armen fortgeführt. Luzie bleibt bewegungslos, ihr Gesicht mit der Schürze verhüllend. Fabrizius hält Heinrich mit Gewalt zurück, welcher Ninetten nachstürzen will. Philipp und die Uebrigen drücken durch Gebehrden ihre Bestürzung aus. Der Vorhang fällt.)

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Scena Prima.

Vestibolo delle prigioni nella Podesterìa.

Antonio, e subito Ninetta.

Antonio.

In quell' orrendo carcere rinchiusa
(additando il carcere di Ninetta)
Geme la poveretta! Ah chi potrìa
Del misero suo stato
Non sentire pietà? Cara fanciulla,
Io vo' cercare almeno
D' alleviare i tuoi strazi. — Ehi, mia signora —
(Ant. dice queste ultime parole aprendo la porta del carcere di Nin., e chiamandola dalla soglia.)

Nin. Ahimè! (di dentro)

Ant. Deh! non temete:
Sono Antonio; sorgete —
(entrando nel carcere)
Venite qui, — venite
(uscendo dal carcere colla Nin. per mano)
A respirare, ed a godere almeno
Un po' di luce.

Zweyter Akt.

Erste Scene.

(Vorhalle zu den Gefängnißen des Gerichts-Hofes.)

Anton, dann Ninette.

Ant. In des Kerkers grauenvollem Aufenthalt seufzt die Arme. Ach, wer könnte sich ihres Jammers nicht erbarmen? — Gutes Mädchen! mindestens will ich deine Leiden zu mildern mich bemühen. (öffnet die Thüre zu Ninettens Gefängniß und ruft) He da! kommen Sie heraus!

Nin. (von innen) O Gott!

Ant. Fürchten Sie nichts; ich bin's, Anton. Stehen Sie auf, und kommen Sie. (geht in den Kerker, und führt Ninette an der Hand heraus) Erholen Sie sich; hier ist frische Luft und milder Sonnenschein.

Nin. A quanto vi son grata!
Conoscete voi Pippo?

Ant. Il servo —

Nin. Appunto.
Se poteste, di grazia,
Farlo tosto avvertito
Ch' io gli vorrei parlar?

Ant. Uhm! non saprei —
Vedrem — procureremo *) Chi va là? **)
*) (s'ode battere alla porta)

Gia. Apritemi.

Nin. Qual voce?

Ant. Che volete?
(osservando per lo sportello)
Voi qui, signor Gianetto?

Nin. Giannetto!

Gia. Vi scongiuro,
Apritemi.

Ant. Impossibile.

Nin. A mio benefattor!
(prendendo affettuosamente per mano Antonio)

Ant. (E chi pottrebbe
Resister mai? —) Restate. —
(alla Nin. affettando serietà)
(Infin che male c' è?) Signore, entrate.
(apre a Gian.)

Nin. Ach, wie danke ich euch für euer Mitleid! Kennt ihr Philipp?

Ant. Der in des Pächters Diensten ist?

Nin. Der ist's, den ich meine. Wollt ihr mir nicht den Gefallen erweisen, und ihm sobald wie möglich zu wissen machen, daß ich ihn zu sprechen wünsche?

Ant. Hm! Ich weiß nicht, ob es angeht. — Doch; ich will sehen. (hört an der Thüre klopfen) Was giebt's?

Heinr. Schließt auf!

Nin. Welche Stimme?

Ant. Was wollt ihr? (sieht durch das Thürgitter) Ha! Sie, Herr Heinrich?

Nin. Heinrich!

Heinr. Ich beschwöre euch, schließt mir auf!

Ant. Das kann nicht seyn.

Nin. Ach, mein Freund, mein Wohlthäter! (ergreift mit rührender Wehmuth seine Hand)

Ant. Wer könnte hier widerstehen? (mit verstelltem Ernste zu Ninette) Bleiben Sie. (Was kann Schlimmes hieraus entstehen?) Kommen Sie herein! (öffnet die Thür.)

Scena II.

Gianetto e detti.

Ant. Oh troppe grazie!
(riceve da Gian. una moneta, e si ritira per la porta onde quegli è entrato)

Gia. Cara!
(stringendole la manno)

Nin. Ed è pur vero?
Ah dunque ancora tu non m'hai del tutto
Abbandonata!

Gia. Abbandonarti? Oh cielo!
Tu sì m'abbandonavi allor — Che dico?
No no, perdona — io non lo credo.

Nin. Sono innocente. (con dignità)

Gia. E perchè dunque, o cara,
Non ti discolpi?

Nin. Perchè nulla io posso
Addurre in mia difesa:
Tacer m'è forza, se tradir non voglio
Chi già dall' empia sorte
E' percosso abbastanza.

Gia. Ah mia Ninetta,
Tu sei perseguitata:
Il Podestà crudele. Forse
In questo giorno istesso — Oh giorno orrendo —

Nin. Condannata sarò — Non più! t'intendo

Zweyte Scene.

Heinrich. Vorige.

Ant. Schönen Dank!
(indem er von Heinrich eine Silbermünze empfängt, und dann gegen die Thüre des Eingangs sich zurückzieht.)

Heinr. (mit Rührung Ninettens Hand ergreifend) Theure!

Nin. So ist es denn wahr? dein Herz allein hat mich nicht verlassen?

Heinr. Ich dich verlassen! o Himmel! Ja wohl, du bist von mir gewichen.

Nin. (mit Würde) Ich bin schuldlos.

Heinr. Und warum, o Liebe! suchst du nicht jeden Schein der Schuld von dir zu entfernen?

Nin. Weil ich nichts zu meiner Vertheidigung anzuführen vermag. Weil Pflicht mir gebiethet, zu schweigen, wenn ich nicht auch den in's Verderben stürzen will, den des härtesten Schicksals Haß schon zu grausam verfolgt.

Heinr. O Ninette! dein unversöhnlichster Feind ist der Gerichtsvogt. Noch heute vielleicht —

Nin. Wird man über mich richten —
Genug! Ich habe dich verstanden.

Forse un dì conoscerete
La mia fede, il mio candore:
Piangerete il vostro errore:
Ma quel pianto io non vedrò:
Là fra l'ombre allor sarò!

Gia. Taci, taci; tu mi fai
L'alma in sen gelar d'orrore.
(No la colpa in sì bel core,
No, ricetto aver non può.
Ed io perderla dovrò!)

a 2 { No che la morte istessa
Tanto non fa penar!
Troppo è quest' alma oppressa;
Non posso respirar.

Scena III.

Antonio frettoloso, e detti.

Ant. O mio signor, partite: (a Gian.)
Il Podestà sen viene.

Gia. Idolo mio! (alla Nin.)

Nin. Mio bene! (a Gian.)

Ant. E voi tornate al carcere. (alla Nin.)

Nin. Gia. Crudel necessità!

Gia. Parto; ma per salvarti
Tutto farò, ben mio.
— Spera frattanto.

Nin. Addio!
Che barbaro dolor!

Vielleicht werdet ihr nach Jahren
Euren Irrthum einst bedauren,
Und vergebens um mich trauren.
Wandelnd über'n Sternenlicht
Seh' ich eure Thränen nicht.

Heinr. Schweig; o Himmel! nie erfahren
Sollst du, was ich für dich leide.
(In der Unschuld Feyerkleide
Steht sie Lilien rein vor mir:
Kein Verbrechen ruht auf ihr.)

a 2 { Ach, wie durch meine Glieder
Der Todesschauer fährt;
Es drückt der Schmerz mich nieder,
Mein Athem ist gesperrt.

Dritte Scene.

Anton eilends. Vorige.

Ant. (zu Heinr.) Nur Abschied schnell genommen!
Den Gerichtsvogt seh ich kommen.

Heinr. (zu Nin.) Du, mein Leben!

Nin. (zu Heinr.) Mein Geliebter!

Ant. (zu Nin.) Zurück in das Gefängniß!

Nin. Heinr. Gott! ich muß von dir!

Heinr. Theure! nur dich zu retten,
Sieh mich von hinnen scheiden.
Dulde, und hoffe!

Nin. Heinr. Leb wohl!
O namenlose Pein!

Più non resisto, o Dio!
Sento mancarmi il cor.

Gia. { O cielo, rendimi
Il caro ben;
Nin. { O cielo, rendimi
Al caro ben;
Gia. e Nin. { O scaglia un fulmine
Che m' arda il sen.

(Gian. esce; la Nin. ritorna nel suo carcere.)

Scena IV.

Antonio, subito il Podestà, poscia Ninetta, e in fine alcune guardie.

Ant. Ah destino crudel! Ma perchè mai
Tanto rigore questa volta ostenta
Il Podestà? — No, mormorar non voglio:
Ma qui certo s'asconde un qualche imbroglio.

Il P. Antonio? — Conducetemi
La prigioniera. — No, non fia mai vero
Che a tollerare io m'abbia
Sprezzi e rifiuti. — Andate. —
(ad Ant. che ha condotta la Nin.)
(All' arte.) Orsù: mia povera Ninetta,
T'accosta. A te mi guida
Tenerezza e pietà. Sì, non temere;
Voglio quest' oggi istesso
Toglierti di prigione.

Das herbste aller Leiden
Ist Trennung nur allein.

Heinr. Gieb die Geliebte mir,
Himmel! zurück:
Nin. Gieb den Geliebten mir,
Himmel! zurück:
Oder dein Wetterstrahl
Vernichte mich.

(Heinrich ab. Ninette kehrt in ihr Gefängniß zurück.)

Vierte Scene.

Anton, bald darauf der Gerichtsvogt; dann Ninette; endlich Wachen.

Anton. Welch ein jammervolles Schicksal! Warum verfährt der Gerichtsvogt mit soviel Strenge gegen sie? — Zwar ziemt es mir nicht, über die Sache näher zu urtheilen; aber irgend ein geheimer Grund muß doch dabey vorhanden seyn.

Gerichtsv. Anton! führt mir die Gefangene vor. Ich will nicht hoffen, daß man mir auch jetzt noch mit Verachtung begegnen werde. — (zu Anton, der Ninette herbeygeführt hat) Geht! — (Nun zur Verstellung!) Fasse Muth, gutes Mädchen! trete näher; Mitleid und innige Theilnahme führen mich zu dir. Ja, tröste dich, ich selbst will noch heute dir die Freyheit wieder geben.

Nin. O mio signore,
Se non mi promettete
Che intero mi sarà reso l' onore,
E innanzi agli occhi altrui
Sciolta ritornerò d' ogni sospetto,
Voglio qui rimaner.

Il P. Te lo prometto.
Sì per voi, pupille amate,
Tutto tutto far desìo:
Ma per me, tu pur, ben mio,
Qualche cosa devi far.

Nin. Chi m' ajuta?

Il P. Sta tranquilla,
E t'affida a chi t' adora:
Io salvar ti posso ancora,
Se t' arrendi al mio pregar.

Nin. No giammai.

Il P. Paventa, ingrata!

Coro di guardie (di fuori.)
Ah Ninetta sventurata!

Il P. Quali accenti! — Un solo amplesso.
(con trasporto)

Coro (entrando.)
Radunato è il gtan consesso;
(a queste voci, esce fuori Ant. il qual si tiene in disparte)
Manca solo il Podestà.

Il P. (Oh mia sorte maledetta!)
Ho capito; vengo in fretta. (alle guardie)
Hai sentito? e ancora adesso. (alla Nin.)

Nin. Ach, mein Herr! können Sie mir meine Ehre nicht wieder geben, daß mein Name rein und mackellos vor aller Welt erscheine, dann will ich lieber unter diesen Ketten sterben.

Gerichtsv. Ich gelob es dir
Ja bey diesen holden Augen!
Alles will ich für dich wagen,
Nur ein Wörtchen darfst du sagen,
Das mich glücklich machen kann.

Nin. Hilf, o Himmel!

Gerichtsv. Sey nur ruhig.
Glaube mir, von diesen Ketten
Kannst nur du allein dich retten:
Höre meine Wünsche an.

Nin. Nimmermehr!

Gerichtsv. Ha, Undankbare!

Chor. (von außen)
Trauret All' bey ihrem Falle.

Gerichtsv. Welche Stimmen! -- Nur ein Küßchen!

Chor (eintretend.)
Bey dem hohen Tribunale
Fehlt nur Ihre Gegenwart.

(Anton erscheint, und bleibt in einiger Entfernung.)

Gerichtsv. (Ha, das kömmt mir ungelegen!)
(zum Chor) Hab's vernommen — werde kommen.
(zu Nin.) Willst du leben? dich mir ergeben?

Nin. Sì, vi replico lo stesso.

Il P. Ma la morte?

Nin. Non la temo.

Il P. Vanne, indegna; ci vedremo:
Quell' orgoglio alfin cadrà.
Udrai la sentenza,
Perdon chiederai;
Ma invan pregherai,
Ma tardi sarà.

Coro ed Antonio.
(Oh ciel, che fia mai!
Sospetto mi dà.)

Il P. In odio e furore
Cangiato è l'amore;
Pietà nel mio petto
Più luogo non ha.

(In questo punto s' ode da lontano il suono de' tamburi per cui s'annunzia al popolo che s' apre la sessione del Tribunale.)

Coro. Udiste?

Il P. Vi seguo.

Coro. E questo l'avviso.

Il P. E bene? (alla Nin.)

Nin. Ho deciso.

Il P. Qual sorte l' attenda
L' ingrata non sa. (parte)

Nin. Nie erfüll ich Ihr Verlangen.

Gerichtsv. Vor dem Tode — —

Nin. Wird mir nicht bangen.

Gerichtsv. Fort, Verworfne! Bald soll beugen
Sich dein übermüth'ger Sinn.
Ist einmal durchschnitten
Der Faden des Lebens:
Dann ringst du vergebens
Die Hände nach mir.

Chor.

Wie wird es, o Himmel!
Noch enden mit ihr?

Gerichtsv. So sey denn verlassen!
Ich kann dich nur hassen;
Für dich spricht kein Mitleid
Im Busen mehr hier.

(Trommelwirbel verkünden die Versammlung im Gerichts=Saale.)

Chor. Man rufet.

Gerichtsv. Ich komme!

Chor. Schon tönet das Zeichen.

Gerichtsv. Entschließ dich!

Nin. Bin entschlossen.

Gerichtsv. So sollst du erfahren
Ein schrecklich Geschick.

Cor. ed Ant. } (Quel torbido aspetto
Paura mi fa.)
— (il coro parte insieme col Pod.)
Nin. } Ah, barbaro oggetto,
T' invola di qua!

Scena V.

Antonio, Ninetta, e subito Pippo.

Ant. Podestà, Podestà! tu me l' hai fatta.
Le cose questa volta
In regola non vanno. Ah piaccia al cielo!

Pip. Chiamar voi mi faceste. *) — Ah cara amica! **)
*) (ad Ant.) **) (vedendo la Nin. e correndo verso lei)

Nin. Ho bisogno di te. (a Pip.)

Ant. Poche parole, (a Nin.)
Vedete: io vo frattanto
A far la sentinella. (via)

Pip. In ciò che posso,
Quel poco ch' io possiedo,
Volontieri ve l' offro.

Nin. Ah no, mio Pippo,
(togliendosi frattanto dal collo la croce)
Abusarmi non voglio
Del tuo buon cor! Solo ti chiedo in presto
Tre scudi, che andrai tosto
A portare là dove
Or ti dirò. Questa mia croce in pegno.—

Chor. Ant. Nin.	Wie macht mich erstarren Sein furchtbarer Blick! Nur kehre, Grausamer! Nie wieder zurück.

(Der Gerichtsvogt und der Chor gehen ab.)

Fünfte Scene.

Anton, Ninette, dann Philipp.

Anton. Nein, Herr Gerichtsvogt! dieß ist zu hart. Hier geht es nicht nach Recht und Menschlichkeit. — Möge der Himmel der Verlaßnen sich erbarmen!

Phil. (zu Anton) Ihr habt mich rufen lassen. Ach, meine Freundin! (eilt, da er Ninette bemerkt, ihr mit offnen Armen entgegen.)

Nin. Ich bedarf deines Beystandes.

Ant. Nur nicht so viel Worte! Ich will indeß Spähe halten.

Phil. All mein Habe will ich für dich hingeben, wenn es dir helfen kann.

Nin. Nein, guter Junge! (nimmt ein Kreuz von ihrem Halse) Ich will deine Güte nicht mißbrauchen. Nur drey Thaler, bitte ich dich, mir zu leihen, die du dann an dem Orte hinterlegen sollst, den ich dir anzeigen werde. Hier nimm dieß Kreuz zum Unterpfand.

Pip. Adagio, adagio, Dove
Portar debbo il denaro?

Nin. Hai tu presente
Quel gran castagno che si trova dietro
Al vicin colle?

Pip. E che scavato è in modo
Che un uom vi si potrebbe
Quasi quasi appiattar —

Nin. Sì, quello appunto.
Là dentro ti scongiuro
Di riporre il denaro innanzi sera.

Pip. Dentro il vecchio castagno! —
(maravigliato)

Nin. Sì; ma che niun ti vegga

Pip. Siamo intesi.
(in atto di partire)

Nin. Ma Pippo? e questa croce
Che ti scordavi!

Pip. Io non mi scordo nulla.
Tenetela, vi prego.

Nin. Deh pensa che domani
(trattenendolo)
Oggi fors' anco, non sarà più mio
Quest' ornamento!

Pip. Ohibò! non lo credete:
Esser non può; mel dice il cor — tenete.

Nin. E ben, per mia memoria
La serberai tu stesso:
Non hai più scuse adesso
Di rifiutarla ancor.

Phil. Laß es nur gut seyn. Sage mir erst, wo ich das Geld hinbringen soll.

Nin. Erinnerst du dich eines alten Kastanienbaums am Fuße des Hügels?

Phil. Sehr wohl. Er ist durch die Zeit so ausgehöhlt, daß ein Mann sich wohl füglich in ihm verbergen könnte.

Nin. Ja, eben der ist's, den ich meine. Dorthin lege das Geld, noch eh' es Abend wird.

Phil. (verwundert) In den hohlen Baum?

Nin. Ja; aber sey auf der Hut, daß Niemand dich bemerkt.

Phil. Wir haben uns verstanden. (will fort)

Nin. Doch das Halskreuz mußt du mit dir nehmen.

Phil. Ich werde meinen Auftrag nicht vergessen. Behalte es nur, ich bitte dich.

Nin. Bedenke, daß man morgen, vielleicht noch heute dieser Zierde auf immer mich wird berauben.

Phil. Woher diese Vermuthung? Das kann nicht seyn; mir sagt's mein Herz. — Behalt es!

Nin. Nimm hin die kleine Gabe.
Stets wirst du mein gedenken,
Und oft nach meinem Grabe
Mit stiller Wehmuth seh'n.

Pip. Pegno adorato, ah sempre
Con Pippo tu starai:
(baciando la croce)
Compagno mio sarai
Fin che mi batte il cor.

a 2 { Mi cadono le lagrime!
M' opprime il suo dolor!
Un' anima sì tenera
Mi fia presente ognor.)

Nin. A mio nome, deh consegna
Questo anello al mio Gianetto.

Pip. Tanta fede, eguale affetto
Ah veduto mai non ho!

Nin. Digli insieme che lui solo
Fino all' ultimo sospiro; —
Ma non dirgli che il mio duolo —
Questo core. — Ah ch' io diliro!
Il mio ben più non vedrò.

Pip. Per carità, cessate!
Sì, sì — non dubitate —
Tutto farò — dirò.
(in atto di partire)

Nin. Non t' obbliar —

Pip. Che dite!
(vivamente commosso)
Sapete chi son io.

Nin. Povero Pippo, addio.

Pip. { Addio! — (Se ancor qui resto,
Mi scoppia in seno il cor,)
Nin. { L' ultimo istante è questo
Che ci vediamo ancor.

Phil. Dich, theures Pfand, wird Philipp
An seinem Herzen tragen,
Und hört es auf zu schlagen,
Wird's nur mit ihm vergeh'n.

a 2 { O süßer Trost, dem in der Noth
Ein fühlend Herz erscheint,
Das, wenn des Himmels Zorn uns droht,
Theilnehmend mit uns weint.

Nin. Dieses Ringes treues Zeichen
Wirst du meinem Heinrich reichen.

Phil. Solche Liebe, ohne gleichen,
Sah die Erde nie erblüh'n.

Nin. Sag' ihm, nur mit meinem Leben
Werde meine Liebe scheiden
Nein! verschweige ihm die Leiden
Meiner Seele — Ew'ge Gottheit!
Nie mehr sieht mein Auge ihn.

Phil. Ach, höre auf zu klagen,
Treu wird mein Mund ihm sagen,
Wie innig du geliebt. (will fort)

Nin. Vergiß mich nicht!

Phil. (sehr bewegt) Unmöglich —
Du könntest mich verkennen?

Nin. Du guter Junge! Leb wohl!

Phil. { Leb wohl! (Bleib ich noch länger,
Erlieg ich diesem Schmerz.)
Nin. { Sie naht die bange Stunde,
Die uns nun trennen soll.

Pip. (Vedo in quegli occhi il pianto;
Ma ve' che piango anch' io!)
Nin. (Vedo in quegli occhi il pianto,
E la cagion son io.)
(Dove si trova, oh Dio!
Un più sincero amor?)
a 2 Addio! — (Se ancor qui resto,
Mi scoppia in seno il cor.

(Ninetta entra nell suo carcere; e Pippo se ne parte.)

Scena VI.

Stanza terrena in casa di Fabrizio, come nell' Atto primo.

Lucia sola.

Infelice Ninetta! — Ed è poi certo
Ch' ella sia rea? Qual dubbio! – Il tempo, il luogo,
Le prove, i testimoni,
E' ver, la colpa sua fanno evidente;
Ma pure, chi sa mai? forse è innocente.

Scena VII.

Lucia e Fernando.

Luc. Chi è? — Fernando! oh Dio!
Fern. Mia cara amica,
Che nessuno ci ascolti! Ov' è Ninetta?

Phil. a 2
Nimm hin von meinem Munde
Das letzte Lebewohl!
Hier steh' ich tief erschüttert,
Und blicke hin nach dir!
Die Abschiedsthräne zittert
Auf blasser Wange mir.
Leb wohl! (Bleib ich noch länger,
Bricht Wehmuth mir das Herz.)

(Ninette in das Gefängniß; Philipp durch den Eingang ab.)

Sechste Scene.

Gesinde-Stube in des Pächters Haus.

Luzie allein.

Wie dauert mich die Arme! Sollte sie auch wirklich schuldig seyn? — Wer könnte hier noch zweifeln? Zeit, Ort, Beweise, ja selbst Zeugen sprechen gegen sie. Und doch; wie leicht kann oft der Schein nicht trügen? Laß, Gottheit! ihre Unschuld siegen.

Siebente Scene.

Luzie. Ferdinand.

Luzie. Wer naht? Sind Sie's? O Himmel!

Ferd. O meine Freundin! Sagt, da Niemand uns hört, wo ist Ninette?

Luc. Ninetta? — Deh fuggite! (piange)

Fern. Ma che vuol dir quel pianto?

Luc. Ah non m' interrogate!

Fern. Voi mi fate gelar! (Entro il castagno
Ancor non pose — Un nero
Presentimento — Che pensare?) E bene,
Che fa? Deh rispondete!

Luc. Ah se sapeste!
Accusata di furto —

Fern. La mia figlia?

Euc. Si dessa.

Fern. Come? Esser non può. Seguite.

Luc. Innanzi al tribunale
Forse in questo momento
E' giudicata.

Fern. Eterni Dei! che sento?
Accusata di furto! — condannata! —
Punita! chi? mia figlia!
Oh rossore! qual velo! —
Qual densa nube m' ingombra le ciglia!
Condannata! — Accusata? ah nò: si vada
Ma che fò? se mi scopro — son perduto.
Se più tardo — ella forse — oh fier spavento!
Lungi da me il timore.
Andiam, tentiam, corragio!

Luz. Ninette? — Ach verlaßt mich!

Ferd. Was sollen diese Thränen?

Luz. Mögen sie Euch erklären —

Ferd. Mich ergreift Todesangst. (Unter dem Baume befand sich kein Geld. Welch schwarze Vorbedeutung! Was soll ich denken —) So redet! Ihr schweiget? Gebt mir nur Antwort!

Luz. Wißt, Eure Tochter ist beschuldigt des Diebstahls.

Ferd. Meine Tochter?

Luz. Ach, leider!

Ferd. Himmel! es kann nicht seyn. Kommt, folgt mir!

Luz. Vielleicht in dieser Stunde spricht man ihr Urtheil.

Ferd. Ew'ge Gottheit! was hör' ich?
Sie beschuldigt des Diebstahls — o Schande!
Ja, sie werden zum Tod sie verdammen:
Ach, die Angst preßt dieß Herz mir zusammen,
Mich umdämmert der Schleyer der Nacht.

Sie verurtheilt? Eil', o Vater, zu retten!
Doch wohin? — Soll ich selbst mich verderben?
Säum' ich länger, o Gott, muß sie sterben:
Ach, es lähmet der Schreck mir die Glieder,
Rathe du mir, allgütige Macht!

Ich zittre und wanke?
So sey es beschlossen.
Der Wonnegedanke,
Ein trostloses Leben

La figlia mia sì salvi,
La mia diletta figlia —
E poi saprò da forte
E disprezzare, ed incontrar la morte.
(parte)

Luc. Sventurato Fernando! Ed io pur sono
Di tanto duolo la cagione! Ah possa
A' voti miei secondo
Allontanare il ciel sì ria tempesta!
L' unica grazia ch'io domando, è questa.
(parte)

Scena VIII.

Sala del Tribunale nella podesteria.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podestà, Gianetto, Fabrizio, Popolo.
(Guardie alle porte.)

(I Giudici sono assisi sui loro sedili; in mezzo ad essi è il Pretore, innanzi al quale è collocato un tavolino. Il Podestà, presente alla sessione, occupa una sedia a parte. Da un lato si vede il popolo spettatore, fra cui si distinguono Gianetto e Fabrizio. All' alzarsi della tenda, si vede l' Usciere che va raccogliendo i voti nell' urna. Una musica tetra anunzia questo terribile momento. L' usciere, raccolti i voti, consegna l' urna al Pretore, il quale, trovato che tutte le palle sono nere, esclama:)

Pret. A pieni voti è condannata.

Für sie hinzugeben,
Leiht Kraft mir und Muth,
Mein Kind zu erhalten,
Versieg' all mein Blut.

(eilt hinweg)

Luz. Unglücklicher Vater! Und ich allein habe diesen Jammer über dich verhängt. O möchten meine heißen Wünsche, die ich zum Himmel sende, dieses grenzenlose Unglück von deinem grauen Haupte entfernen. Nur diese einzige Huld gewähre, barmherzige Gottheit mir! (ab.)

Achte Scene.

Gerichts-Saal.

Der Oberrichter, Richter, der Thürsteher; dann der Gerichtsvogt, Heinrich, Fabrizius. Volk. Wachen an den Thüren.

(Die Richter sitzen in der Reihe umher; der Oberrichter in der Mitte vor einem Schreibtische. Für den Gerichtsvogt steht ein besonderer Sitz in Bereitschaft. Auf der einen Seite zahlreiche Zuhörer aus dem Volke. Wie der Vorhang sich erhebt, sieht man den Thürsteher die Stimmen aus der Urne sammeln. Eine düstere Musik bereitet auf das Schauerliche dieser Scene vor. Der Thürsteher übergiebt die gesammelten Loose dem Oberrichter, welcher, als er alle von schwarzer Farbe findet, ausruft:)

Oberr. Von allen Stimmen ist sie verurtheilt

Gia. Oh cielo!
E tu lo soffri?

Pret. Zitto!

Fab. Abbi prudenza!

Pret. Venga la rea.*) Stendete la sentenza.**)
*) (all' Usciere, che parte subito)
**) (ad uno de' Giudici)

Pret. e Giud.

Tremate, o popoli,
A tale esempio!
Questo è di Temide
L' augusto tempio:
Diva terribile,
Inesorabile,
Che in lance pondera
L' umano oprar:

Il giusto libera,
Protegge e vendica:
Ma sempre il fulmine
Sovra il colpevole
Giugne a scagliar.

Heinr. O Himmel! du kannst es dulden?

Oberr. Stille!

Fabr. Handle besonnen.

Oberr. (zum Thürsteher) Laßt sie nun kommen! (zu einem de Richter) Sie verkünden das Urtheil.

Chor der Richter.

Zittert, ihr Sterblichen!
Vor der verderblichen
Rache der Themis.
Selbst aus der Erde Schoos
Ruft sie die That an's Licht,
Schonet kein Alter nicht,
Schont kein Geschlecht.

Furchtbar ist ihr Gericht.
In ernster Waage hält
Sie das Geschick der Welt;
Unsichtbar waltet sie,
Uebend der Himmlischen
Ewiges Recht.

Scena IX.

Ninetta e detti.

(Ninetta entra accompagnata da alcune guardie che subito si ritirano, e preceduta dall' Usciere il quale le indica il luogo ov' ella debbe fermarsi.)

Pret. Infelice donzella,
Omai più non vi resta
Che sperare nel ciel. Signor, porgete.
(facendosi dare la sentenza dal Giudice che l' ha stesa)
„Considerando che la nominata
„Ninetta Villabella è rea convinta
„Di domestico furto; a pieni voti,
„Ed a tenor delle vigenti leggi,
„Il regio Tribunale
„La condanna alla pena capitale."

Tutti, fuorchè il Pretore ed i Giudici.
Ahi qual colpo! Già d' intorno
Ulular la morte ascolto:
Già dipinto in ogni / nel suo volto
Miro il duolo ed il terror!

Gia. Aspettate; sospendete:
(slanciandosi verso i Giudici)
Voi punite un' innocente;
Un arcano, ah non sapete!
La meschina chiude in cor.

Tutti, eccetto il Pretore ed il Giudici.
Un arcano!

Neunte Scene.

Vorige. Ninette.

(Ninette von Wachen herbeygeführt. Der Thürsteher schreitet vor ihr her, und deutet ihr den Platz an, wohin sie sich zu begeben hat.)

Oberr. Alle irdische Hoffnung
Ist für dich verschwunden:
Nur bey'm Himmel ist Heil!
Vernimm dein Urtheil!

(Einer der Richter übergiebt ihm das Urtheil. Der Oberrichter liest:)

„In Erwägung, daß die gegenwärtige Ninette „Adelhofen des Todes schuldig und überwiesen ist; „hat man von Seite der Königl. Kriminal-Gerichts-„Behörde einstimmig die Todesstrafe über sie er-„kannt.“

Alle, außer dem Oberrichter und den Richtern.
Ew'ge Gottheit! wie voll Grauen
Todeslüfte mich umwehen;
Wie sie alle leblos stehen:
Blaßer Schreck in jedem Blick.

Heinr. (zu den Richtern)
Euch verbieten Richterpflichten
Schuldlos Blut je zu vergießen:
Ein Geheimniß kann verschließen
Sie in der verschwieg'nen Brust.

Alle, außer den Richtern.
Ein Geheimniß?

Il Pret. E ben, parlate. (alla Nin.)

Nin. Rispettate il mio silenzio.

Gia. Ah Ninetta!

Fab. e Pip. Palesate.

Nin. Non crescete il mio dolor!
Il P. (Maledico il mio furor.)
Gia. Fab. Mi si spezza a brani il cor!

Il Pretore ed i Giudici.

Ella tace: e ben, sia tratta
Al supplizio! (alle guardie.)

Scena X.

Ferdinando che entra impetuosamente, e detti.

Fern. Ah no! fermate.

Nin. Voi qui, padre?

Gia. Fab. il P. Chi vegg' io?

Fern. Vengo a voi col sangue mio (a' Giudici)
La mia figlia a liberar.

Nin. (Infelice! Possa il cielo
I suoi giorni almen serbar!)
Fern. I miei sforzi ed il mio zelo
Possa il cielo coronar!
Gia. e Fab. Oh corraggio! Possa il cielo
Tanto zelo secondar!

Richter. (zu Nin.) Wohlan, so rede!

Nin. Pflicht gebietet mir zu schweigen.

Heinr. Ach Ninette!

Richter. Rede offen!

Nin. Ach, vermehrt nicht meinen Schmerz!
Ger. V. Ha, verwünscht sey, was ich that!
Hnr. Fab. Hier bricht Jammer mir das Herz.

Die Richter.
Ihre Schuld bezeugt dieß Schweigen.
Fort, zum Tode! (zu der Wache).

Zehnte Scene.

Ferdinand, außer Athem. Vorige.

Ferd. Himmel! verweilet!

Nin. Du hier, Vater!

Fabr. Heinr. Gerichtsv. Ach, was seh ich?

Ferd. Seht mich hier, mit meinem Leben
Meine Tochter zu befrey'n.
Nin. Unglücksel'ger! Ach der Himmel
Schütze deiner Tage Lauf.
Ferd. Nimm dieß Opfer meiner Liebe,
Ew'ge Gottheit, gnädig auf!
Heinr. Dieses Opfer reiner Triebe
Fabr. Nimmt der Himmel gnädig auf.

Il P. Signori! è quello, è quello (alzatosi)
Il disertor che preme:
Ecco gl'indizi, — e insieme
Vi troverete l' ordine
Di farlo imprigionar.
(consegna al Pret. un foglio)

Il Pretore ed i Giudici.
Guardie!

Nin. Gia. Fab. Gran Dio!

Il Pret. ed i Giud. Fermatelo.
(le guardie circondano Fern.)

Nin. Gian. Fab.
Oh cielo! e fia pur vero?

Ferd. Son vostro prigioniero;
Il capo mio troncate:
Ma il sangue risparmiate
D' un' innocente vittima
Che non si sa scolpar.

Il Pret. ed i Giudici.
La sentenza è pronunziata;
Più nessun la può cambiar.

Ferd. Ma dunque! —

Il Pret. ed i Giudici.
L' uno in carcere,
E l' altra sul patibolo.
La legge è inalterabile;
Il reo perir dovrà.

Gerichtsv. (sich erhebend)
Der hier ist, meine Herren!
Als Deserteur beschrieben;
Der Steckbrief hier — geschlossen
Führ' man ihn gleich von hinnen
An sein Kommando ab.

Die Richter.

Wache!

Nin. Heinr. Fabr. O Gott!

Richter. Verhaftet ihn!

Nin. Heinr. Fabr.

O Himmel! Ach, ist's möglich?

Fabr. So will ich ohne Klagen
Mein hartes Schicksal tragen;
Doch Mitleid und Erbarmen
Verdient, die Nichts verbrochen,
Und sich nicht retten kann.

Die Richter.

Ihr Urtheil ist gesprochen,
Vollendet ihre Bahn.

Ferd. Unmöglich!

Die Richter.

Ihr folgt in das Gefängniß;
Sie muß zum Tode wallen.
Das Loos ist nun gefallen,
Und heilig das Gesetz.

Ferd. Nin. Gia. Fab. il Pod.

a 5

Che abisso di pene!
Mi perdo, deliro.
Più fiero martiro
L' Averno non ha.

Un padre, una figlia
Tra' ceppi, alla scure! —
A tante sciagure
Chi mai reggerà!

Il Pret. ed i Giud.

Guardie, olà!

Fab. e Gia. Più non poss'io
Tollerar —

I sudd. Fer. ed il Pod.

Son fuor di me!

Nin. Che faceste, padre mio!
Per voi solo io vado a morte;
E voi stesso alle ritorte
Volontario offrite il piè.

Ferd. Che dicesti?

Ferd. Gia. Fab. Parla; spiegati.

Il Pret. ed i Giud.

Via, si tronchi ogni dimora;
Alla carcere, al supplizio.

Nin. Ah mio padre, in pria ch' io mora!
(in atto di volere da lui un amplesso)

Ferd. Figlia! — Barbari, lasciatemi.
(ai satelliti che lo trattengono)

Ferd. Nin. Heinr. Fabr. Gerichtsv.

a 5 { O Stunde des Jammers!
Ich schaudre, vergehe. —
Die Qualen der Hölle
Erreichen dich nicht.
Hier Vater und Tochter
Zum schmachvollen Ende
Gefesselt die Hände.
Ja, grausam, o Himmel!
Trifft sie dein Gericht. }

Die Richter.

Wachen, kommt!

Fabr. Heinr. Nein, länger dulden
Kann ich's nicht.

Vor. Ferd. Gerichtsv.

Ach, welche Pein!

Nin. Vater! was hast du begonnen?
Freudig wollt' ich für dich sterben,
Und du eilst in dein Verderben;
Sollst für mich das Opfer seyn.

Ferd. Ew'ge Gottheit!

Ferd. Heinr. Fabr. Sprich, erkläre dich!

Die Richter.

Fort zum Tode! Ohne Säumen
Sey das Urtheil nun vollzogen.

Nin. Bester Vater! ich scheide —

(die Arme nach ihn ausbreitend)

Ferd. (welcher von Gerichtsdienern zurückgehalten wird)
Theure! — Ach, könnt ihr so grausam seyn!

Il Pret. e i Giud.
Eseguite!
(ai satelliti, i quali fanno subito per istrascinar via Nin. e Fern.)

Fern. Nin. Oh Dio, soccorso!

Gia. e Fab. Ah Ninetta!

Il Pod. (Qual rimorso!)

Nin. Mio Giannetto! mio Fabrizio!

Il Pret. ed i Giud.
Alla carcere! al supplizio.
(ai satelliti)

Tutti, fuorchè il Pret. ed i Giud.
Ah neppur l' estremo amplesso!
Questa è troppa crudeltà.
Sinò il pianto è negato al mio ciglio;
Entro il seno s'arresta il sospir.
Dio possente, mercede, consiglio!
Tu m'aita il mio fato a soffrir.

Il Pret. i Giud. ed il Pod.
(Ah già il pianto mi spunta sul ciglio!
Tanto strazio mi fa impietosir.
Ma la legge non ode consiglio;
Noi dobbiamo alla legge ubbidir.)

(Le guardie dall' una parte conducono Fern. alla carcere; dall' altra la Ninetta al luogo del supplizio. Il Pretore, i Giudici ed il Podestà si ririrano. Tutti gli altri partono costernati.)

Die Richter.

Fort mit ihnen!

(Die Gerichtsdiener wollen mit Gewalt sie trennen.)

Ferd. Nin. O Gott! Erbarmen!

Heinr. Fabr. Ach, Ninette!

Gerichtsv. (Zu spät kömmt Reue.)

Nin. Mein Geliebter! meine Freunde!

Die Richter.

Fort, das Urtheil zu vollziehen!

Alle, außer den Richtern.

Diesen Trost ihr zu versagen,
Heißt unmenschlich grausam seyn.

Ach, versiegt ist der Quell meiner Thränen,
Tief im Busen vergräbt sich der Schmerz!
Diese Leiden ertragen zu können,
Stärke, ewiger Himmel! mein Herz!

Richter und der Gerichtsvogt.

Ihrem Unglück gebührt diese Thräne,
Unser Mitleid versagt sie ihr nicht.
Zu erschütternd ist hier diese Scene;
Doch dem Richter bleibt heilig die Pflicht.

(Die Wachen führen von der einen Seite Ferdinand ins Gefängniß, von der andern Ninette zum Richtplatz ab. Die Richter entfernen sich. Die Uebrigen eilen mit Bestürzung hinweg.)

Scena XI.

(Piazza del villaggio. Alla destra dello spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa: verso la cima del campanile sporge in fuori un piccolo ponte ad uso di far delle riparazioni. — Alla sinistra è collocata la porta maggiore della Podesteria. Al di là della Podesteria c' è una contrada, e dirimpetto un' altra che mette dietro alla chiesa. Parimente alla sinistra, si vede una piccola porta, che è quella dell' orto della casa di Fabrizio.)

Ernesto, e subito Pippo.

Ern. Che razza di villaggio!
Neppure un cane che additar mi possa
L' abitazion di questo Podestà,
E quella di Fabrizio. — Ah spero bene
Di ritrovarvi ancora
Il mio caro Fernando. Oh quanta gioja
Ei proverà vedendo
Il suo fedele Ernesto, ed ascoltando
La felice notizia! — Il ciel ti arrida,
O clemente mio Re, che la sua grazïa
Col tuo nome segnasti! — Ah finalmente
(si vede arrivar Pip. dal fondo della piazza)
Ecco un uomo: egli certo saprà dirmi —
Amico, una parola: ov' è la casa
Del Podestà?

Pip. La casa sua? Guardate:
Laggiù, dopo il palazzo,
C' è una contrada; entrate: alla sinistra
La prima porta.

Eilfte Scene.

(Freyer Platz. Dem Zuschauer zur Rechten sieht man den Glockenthurm, und einen Theil der Kirche. Gegen die Spitze des Thurms ist ein kleines Gerüste angebracht. Zur Linken der Haupt-Eingang in die Gerichtsvogtey; ihm gegenüber eine Seitenstraße, welche hinter der Kirche sich hinzieht, und links an der Ecke die Thür von des Pächters Garten..)

Finkenstein, gleich darauf Philipp.

Finkenst. Welch ein verwünschter Ort! Nicht ein Hund will mir begegnen, der mir das Amthaus und die Wohnung des Pächters zeigen könnte. Indeß hoffe ich meinen theuren Freund Adelhofen hier noch zu treffen. Grenzenlos wird seine Freude seyn, wenn er aus Freundes Mund die fröhliche Kunde vernimmt. Der Himmel segne unsern gütigen König, der durch einen Federzug ihm großmüthig das Leben schenkte. Doch, hier sehe ich endlich Jemand kommen. (da er Philipp erblickt) Sagt mir doch, wo ich die Wohnung des Gerichtsvogts finden kann.

Phil. Seht dort unten neben der Gerichtsvogtey in der Straße die erste Thüre links.

Ern. E quella
Di ser Fabrizio?

Pip. Dopo breve tratto
Vien essa; ed è la quarta appunto.

Ern. Grazie.
(parte)

Scena XII.

Pippo; quindi Giorgio; e in fine Antonio.

Pip. Ora che nel castagno
Ho riposto il denaro, veder bramo
Quanto mi avanza ancor. *) Sono più ricco

*) (siede sovra una panchina di sasso presso l'orto di Fabr., e conta il suo denaro)

Di quel che mi credeva. Ah questa lira,
Nuova di zecca, me la diè Ninetta
Un certo giorno; — dunque a parte: insieme
Tu stalai colla croce.*) Ah brutta diavola,

*) (mette a parte la lira, e in questo momento compare la gazza sulla porta dell' orto)

Che fai lì? se ti colgo.

Gio. Con chi l'hai?

Pip. Con quella gazza infame. *) Oh! ecco Antonio.

*) (alzandosi, e raccogliendo il denaro)

E ben che nuove abbiamo? (ad Ant.)
E la Ninetta?

Finkenst. Und des Pächters Wohnung?

Phil. Etwas weiter unten auf derselben Seite das vierte Haus.

Finkenst. Schönen Dank!

(ab.)

Zwölfte Scene.

Philipp, dann Georg, endlich Anton.

Philipp. Das Geld liegt im Baume. Nun laß sehen, wie viel du noch übrig hast. (setzt sich auf eine steinerne Bank vor des Pächters Garten und zählt) Ey, bin ich ja immer noch reicher, als ich dachte. Dieses noch ganz neu geschlagene Geldstück schenkte mir eines Tages Ninette. Also bey Seite mit dir; du wirst mit ihrem Kreuze aufbewahrt. (legt die Münze neben sich; indeß kömmt die Elster über der Gartenthüre angeflogen) Ey, du falsches Thier, was willst denn du? Wenn ich dich einmal erhasche —

Georg. Mit wem hast denn du's zu thun?

Philipp. Mit unserer verwünschten Elster. (steht auf) Sieh, Anton! Wie steht es mit Ninette?

Ant. (piangendo) Ahimè! tutto è finito.

(qui, la gazza discende sulla panchina, rapisce la lira messa in disparte, e se ne vola sul campanile.)

Gio. Oh guarda, guarda.
(additandogli la gazza)

Pip. Briccona! E giustamente
Rubarmi la moneta
Che tanto mi premeva. Ah birba, birba!
Eccola là sul ponte. Oh se potessi
Arrampicarmi, forse
Troverei la mia lira. Vo' provarmi.

Ant. Andiamo insiem.

dip. Gazzaccia maledetta!
(Pip. e Ant. corrono via)

Gio. Ah ahà, non correr tanto, che ti aspetto.

Ant. (bricht in Thränen aus) Ach, es ist um sie geschehen!

(Indeß hüpft die Elster auf die Bank hernieder, stiehlt die neue Silbermünze und fliegt damit dem Kirchthurme zu.)

Georg. Sieh einmal! Sieh! (auf die Elster zeigend.)

Phil. Ha, die Diebin! und gerade die Münze stiehlt sie mir, die ich am werthesten hielt. Schelmischer Vogel! Seht ihn dort oben auf dem Gerüste. Könnte ich nur hinauf klettern, vielleicht würde ich meine Münze wieder erhalten. Nun, ich will es versuchen.

Ant. Laß uns zusammen gehen.

Phil. Höllengezücht von einer Elster!

(laufen hinweg)

Georg. Ha! ha! ha! Wie sie laufen.

(ab)

Scena XIII.

(Ninetta in mezzo alla gente d'arme; Contadini, e Giorgio che s'e ritirato in un angolo e ch' esprime il suo dolore.

Alcuni satelliti fanno riparo alla calca de' Contadini nel fondo; Ninetta in mezzo ad altre genti d'arme discende dalla gradinata della Podesteria, e s' avvia lentamente verso la contrada che gira dietro alla chiesa: essa é preceduta e seguita dagli abitatori del villaggio.)

Coro. Infelice, sventurata,
Ti rassegna alla tua sorte:
No, crudel non è la morte
Quando è termine al martir.

Nin. Deh tu reggi in tal momento
(soffermandosi davanti alla chiesa)
Il mio cor, pietoso Iddio!
Deh proteggi il padre mio,
E ti basti il mio morir!
Or guidatemi alla morte. (ai satelliti)
Si finisca di soffrir.

Coro e Giorgo.

Ah farebbe la sua sorte
Anche un sasso intenerir!

(La Ninetta prosegue il suo cammino, seguitata dal popolo, e ben tosto si toglie agli sguardi degli spettatori. — Terminata la funebre marcia, Giorgio attraversa la scena lentamente e costernato.)

Dreyzehnte Scene.

(Ninette von Gensd'armen umgeben. Bauersleute, und Gregor an eine Ecke gelehnt, drücken durch Gebehrden ihr Mitleid aus.

Einige Gerichtsdiener suchen Ordnung unter dem Gedränge herzustellen. Ninette tritt aus der Gerichtsvogtey, und steigt die Stufen hernieder; der Zug geht langsam der Straße hinter der Kirche zu. Volk strömt vor ihr her; andere drängen sich hinter dem Zuge nach.)

Chor. Tröste dich, du fromme Seele!
Unter traurenden Zypressen
Wehet ewiges Vergessen
Dir vom stillen Grab herauf.

Nin. (hält vor dem Portal der Kirche inne)
Meinem Schicksal hingegeben,
Steige für des Vaters Leben
Noch der Tochter heißes Flehen,
Herr der Welten! zu dir auf.
Froh will ich zum Tode gehen,
Und vollenden meinen Lauf.

Chor und Georg.

Arme, leiden dich zu sehen,
Rührte selbst ein Herz von Stein.

(Der Zug bewegt sich vorwärts, und verliert sich hinter der Kirche. Wie der Trauerzug vorüber ist, schreitet Georg langsam und voll Bestürzung über die Bühne.)

Scena XIV.

(Giorgio; Pippo e Antonio nel campanile; e poscia Gianetto, Fabrizio, Lucia, e diversi famigli.)

Pip. Giorgio, Giorgo! — oh me felice!
(sul ponte del campanile, tirando a se qualche cosa da un buco in cui egli aveva intruso il braccio. Intanto la gazza è volata via.)

Gior. E così, che cosa è stato?

Pip. Tutto, tutto ho ritrovato:
Guarda, guarda; *) avvisa, grida.
*) (mostrandogli la posata)

Ant. Non lasciamola ammazzar!

Gior. Sei tu pazzo?

Ant. e Pip. Olà, fermate:
(vedendo da lungi il convoglio, e gridando a tutta voce)
Dove andate? cosa fate?
Non mi vogliono ascoltar.

Pip. Inumani, andrò ben io.
(Pip. et Ant. rientrano nel campanile)

Gior. Ti compiango, amico mio:
Il cervello se n' è andato
(Pip. e Ant. suonano una campana a tutta forza)

Vierzehnte Scene.

(Georg; Philipp und Anton auf dem Kirchthurm: dann Heinrich, Fabrizius, Luzie, und verschiedene aus ihrem Hausgesinde.)

Phil. Georg! Georg! Glücklicher Zufall!

(oben auf dem Thurmgerüste, indem er den einen Arm in eine Oeffnung des Daches steckt, und etwas hervor zu ziehen scheint; die Elster fliegt inzwischen davon.)

Georg. Rede nur! Zeigt sich was oben?

Phil. Alles hat sich vorgefunden.
(zeigt ihm das Besteck herab)
Sieh nur, sieh! Ach, eile, rufe!

Ant. Eh' noch fällt der Todesstreich.

Georg. Bist du von Sinnen?

Ant. Phil. (dem Zuge mit starker Stimme nachrufend)
Kehrt zurücke!
Was beginnt ihr? sie ist schuldlos!
Ach! sie hören uns nicht mehr.

Phil. Euer Mitleid will ich wecken.
(Philipp und Anton kehren in den Thurm zurück)

Georg. Staunend hör' ich nur mit Schrecken
Euch wie zwey Verrückte schwirmen.
(Philipp und Anton ziehen die Sturmglocke)

Che fracasso indiavolato!
Oh che pazzo da legar;

Gia. Che vuol dir?
(uscendo precipitosamente dall' orto)

Fab. e Luc. Che cosa avvenne?
(idem, e dietro loro alcuni famigli)

Ant. e Pip. Innocente è la Ninetta.
(ricomparendo sul ponte)

Tutti, fuorchè Pippo ed Anton.
Innocente!

Ant. e Pip. Innocentissima.

Pip. Il cucchiajo, la forchetta,
La mia lira, è tutto qua.

Ant. Quella gazza maledetta
Fu la ladra.

Gia. Fab Luc. Gior. Giusto cielo!

Gli stessi col Coro.
Caso eguale non si dà.

Pip. Padrona, spiegate
Il vostro grembiale.
(Pippo getta giù la posata nel grembiale della Lucia)

Fabr. e Gia. E desso; mirate:

(l'uno prende subitamente la forchetta, e l'altro il cucchiajo, che mostrano alla Lucia.)

Welch verwünschter Teufelslärmen!
Wahrlich, beyde seyd ihr toll.

Heinr. (aus dem Garten) He! was ist's?

Fabr. Luz. (nach ihm) Was ist geschehen?

Phil. Ant. (erscheinen wieder auf dem Gerüste)
Unverschuldet stirbt Ninette.

Alle, außer Phil. und Ant.

Wär' es möglich?

Phil. Ant. Seht die Beweise!
Euer Löffel, sammt der Gabel,
Meine Münze, Alles hier.

Ant. Ja, nur die verwünschte Elster
War die Diebin.

Heinr. Fabr. Luz. Georg.
Ew'ge Gottheit!

Dieselben mit dem Chor.
Welch ein Wunder deiner Macht!

Phil. (zu Luzie) Wollt Ihr die Schürze
Entgegen mir halten?

(Philipp läßt das Besteck in Luziens Schürze fallen.)

Fabr. Heinr. (der eine nimmt die Gabel, der andere den Löffel, und zeigen es Luzien)
Dieß zeigt ihre Unschuld.

I suddetti e Coro.

Il colpo fatale
Corriamo a impedir.

Luc. Gior. Pip. Ant.

Il colpo fatale
Correte a impedir.

(Fabr. e Gian., colla posata, corrono via, e dietro ad essi i famigli. Pippo e Antonio rientrano nel campanile, e suonano di nuovo a martello.)

Scena XV.

Il Podestà e suddetti, fuorchè Gianetto e Fabrizio.

Il P. Che scampanare è questo!
Che cosa è mai successo?

Luc. Del mio piacer l' eccesso
(correndogli incontro)
Non vi saprei spiegar.

Il P. Io non capisco niente.

Luc. La povera Ninetta
Pur troppo era innocente.
Ah cari amici miei,
(a Giorg. ed al Pod.)
Andiamola a incontrar.

Chor.

Auf, eilet und rettet!
Sonst ist es zu spät.

Luz. Georg. Phil. Ant.

Ja, eilet und rettet!
Sonst ist es zu spät.

(Fabrizius und Heinrich eilen mit dem Bestecke hinweg. Philipp und Anton kehren in den Thurm und schlagen aufs neue an der Glocke an.)

Fünfzehnte Scene.

Der Gerichtsvogt, Anton, Luzie, Georg.

Gerichtsv. Wozu soll dieß Geläute?
Was hat sich zugetragen?

Luz. Wie können Sie noch fragen?
O, Freude über Freude!

Gerichtsv. Ich kann es gar nicht fassen.

Luz. Es hat Ninettens Unschuld
Der Himmel nicht verlassen.
O kommt, ihr Freunde, alle,
Eilt nun entgegen ihr!

Gior. { Andiamola a incontrar.
Il P. { Mi sembra di sognar.

Ant. Pip. Io la vedo. Viene, viene.
Qual trionfo! Oh benedetta!

Coro. Viva, viva la Ninetta, (di dentro)
La sua fede, il suo candor!

Il P. Gior. Oh che sento!

Gior. Avete udito?

Alcuni famigli entrando, Ant. e Pip.
Viene, viene! non temete.

Luc. Dite il vero?

I sudd. fam. La vedrete.

Il P. Ma quel grido?

I sudd. fam. Fu allegria.

Ant. Pip. ed i famigli.
Ecco, ecco!

Georg. } Ja, fort, entgegen ihr!
Ger. V. } Ist's möglich? träum' ich hier?

Ant. Phil. (vom Thurme)
Ja, sie nahet; um sie dränget
Alt und Jung sich um die Wette.

Chor (von innen)
Jubelt laut: heut fey'rt Ninette
Ihrer Tugend schönsten Sieg.

Gerichtsv. Georg. Ha, was hör' ich?

Georg. (zu Luzie) Habt Ihr's vernommen?

Einige Bauersleute herbeyeilend; Ant. Phil.
Sie kommt! sie kommt! sie ist gerettet.

Luz. Wär' es möglich?

Vorige. Nun, so sehet!

Gerichtsv. Doch dieß Rufen?

Bauersl. War lauter Freude.

Ant. Phil. Bauersleute.
Seht, da ist sie!

Scena ultima.

I suddetti, Ninetta, Fabrizio, Giannetto, Abitanti, Genti d'arme; e poscia Ernesto con Fernando.

(La Ninetta é assisa sopra un carro, adornato all' infretta di rami e di fiori, e tratto da alcuni contadini. Giannetto, Fabrizio ed altri contadini le fanno corteggio. Diversi contadinelli si arrampicano qua e là per vedere.)

Luc. Figlia mia!
(correndo incontro alla Ninetta)

Gia. „Si rilasci la Ninetta."
(leggendo ciò che sta scritto in una carta ch' egli consegna al Podestà)
Questa è mano del Pretor.

Fabr. Gia. e Lucl } Quando meno il cor l'aspetta,
Sembra il giubilo maggior.
Il Pod. (Quanto costa una vendetta!
Di rimorsi ho pieno il cor.)
Gior. Pip. Ant. Cor. } Viva, viva la Ninetta,
La sua fede, il suo candor!

(Pippo e Ant. discendono dal campanile)

Nin. Queste grida di letizia
Danno tregua al mio tormento:
Ma il mio cor non è contento;
Ma con voi, miei fidi amici,
No, gioir non posso ancor!

Letzte Scene.

Vorige, Ninette, Fabrizius, Heinrich, Dorfleute, Gensd'armen, dann Finkenstein mit Ferdinand.

(Ninette auf einem mit Zweigen und Blumen geschmückten Wagen von Bauersleuten gezogen. Heinrich, Fabrizius und andere Bauersleute, welche jubelnd den Wagen umgeben.)

Luz. Theure Tochter! (eilt Ninetten entgegen)

Heinr. „Freyheit werde nun Ninetten."
(liest aus einem Bogen Papier, welchen er dem Gerichtsvogt darreicht)
Seht, des Oberrichters Hand!

Fabr. Heinr. Luzie.
Dreymal selig kehrt die Freude
In die ahndungslose Brust.

Gerichtsv.
Höllenqualen schaffet heute
Ungerechter Rache Lust.

Chor.
Heil Ninetten! ihr erblühet
Ihrer Unschuld schönster Lohn.

(Philipp und Anton kommen vom Thurm herab.)

Nin. Unter eures Jubels Tönen
Schweigt der Schmerz, verstummt die Klage;
Doch mein Friede kehrt nicht wieder.
Eure Wonne hier zu theilen,
Ach! vermag mein Herz noch nicht.

Fab. Gia. e Luc. Mia Ninetta, che mai dici?
E' svanito ogni timor.

Nin. No no! — Dov' è mio padre? —
Nessun risponde: oh Dio!
Vive? che fa!

Ferd. Cor mio,
(comparendo improvvis, accompagnato da Ern.)
Sì vive, e a te sen vola!
Sempre con te sarà.
(abbracc. la figlia)

Nin. Ah padre! Or sì che obblio
Tutti i passati guai:
Ah che perfetta è omai
La mia felicità!

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Ah chi provato ha mai
Egual felicità!

Il P. Ma in che modo fu costui
(accennando Fern.)
Dal suo carcer liberato?

Fern. Per un ordine firmato
Dal monarca mio signor.
(Ernesto ne fa testimonianza co' suoi cenni)

Tutti gli altri, fuorchè il Coro e il Pod.

Viva il Principe adorato
Che sol regna coll' amor!

Fabr. Heinr. Luz.

Jede Sorge ist verschwunden,
Dich umstrahlt der Freude Licht.

Nin. Nein! nein! — Wo ist mein Vater?
Alle schweigt ihr? Ew'ge Gottheit!
Lebt er? o sprecht!

Ferd. (erscheint plötzlich, von Finkenstein begleitet)
Sieh, Theure!
Er eilt in deine Arme;
Kein Schicksal trennt uns mehr.

Nin. Mein Vater! ja, wir haben
Geduldet und gestritten;
Doch, was mein Herz gelitten,
Ersetzt ein Augenblick.

Alle Uebrigen, außer dem Gerichtsv.

Genießet, edle Seelen,
Des Lebens schönstes Glück!

Gerichtsv. Doch, wer sagt mir, wie ist dieser
Dem Gefängniße entkommen?
(auf Ferdinand zeigend.)

Ferd. Meine Bande hat gelöset
Unser gütigster Monarch.
(Finkenstein bestätigt es durch einen Wink.)

Alle, außer dem Gerichtsv.

Heil dem edelsten der Fürsten,
Der allein durch Liebe herrscht!

Il P. (Son confuso, strabiliato;
Di me stesso sento orror.)

Coro. E confuso, strabiliato,
(additando il Pod.)
E già cambia di color.

Nin. E il buon Pippo? non lo vedo.

Pip. Cara amica! sono qua.
(accorrendo verso la Nin., la quale gli fa grande accoglienza; dietro ad esso viene Ant.)

Luc. Mia Ninetta, ecco il tuo sposo.
(unendo la mano di Nin. con quella di Gian.)

Fern. Gian. e Nin.
Oh momento avventuroso!

Luc. Ma perdona alla Lucia!
(Nin. e Gian. l'abbracc.)

Fabr. Brava, brava moglie mia!

Gian.
Nin. Ah mio ben, fra tanto giubilo
Sento il cor dal sen balzar.

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Una scena così tenera
Fa di gioja lagrimar.

Il P. (Una scena così tenera
Mi costringe e lagrimar.)

Gian. Nin. Fern. Pippo.
Ecco cessato il vento,
Placato il mare infido:
Salvi siam giunti al lido;
Alfin respira il cor.

Gerichtsv. Im Gefühle meiner Schande
Schaudr' ich vor mir selbst zurück.

Chor. Sehet hier, wie das Gewissen
Sich an dem Verbrecher rächt!
(auf den Gerichtsvogt zeigend)

Nin. Guter Philipp! dich sucht mein Auge.

Phil. Theure Freundin! sieh mich hier.
(eilt Ninetten entgegen, welche ihn freudig empfängt; nach ihm erscheint Anton.)

Luz. Nimm den Sohn zum ew'gen Bunde!
(führt ihr Heinrich entgegen, und giebt Beyder Hände zusammen.)

Ferd. Nin. Heinr.
Sel'ge, wonnevolle Stunde!

Luz. Sprich, verzeiht dein Herz mir wieder?

Fabr. Gutes Weib! das nenn' ich bieder.

Heinr. Nin. Gottes Engel schweben nieder,
Und beneiden unser Loos.

Alle, außer dem Gerichtsv.

Nur in still geweinter Thräne
Spricht sich unsre Freude aus.

Ger. V. Diese rührend frohe Scene
Preßt auch mir ein Thränchen aus.

Heinr. Nin. Ferd. Phil.
Seht, nun nach wilden Stürmen
Den Himmel sich erhellen:
Schon schwebt auf blauen Wellen
Der leichte Kahn an's Ziel.

Il P. (Sordo susurra il vento,
Minaccia il mare infido:
Tutti son giunti al lido;
Io son fra l' onde ancor.)

Tutti, fuorchè il Pod.

Ingioja ed in contento
Cangiato è il mio timor,

Il P. (D' un tardo pentimento
Pavento, oh Dio, l' orror!)

Fine.

Ger. V. Ein Heer von wilden Stürmen
Kömmt nun herangezogen;
Die Wuth empörter Wogen
Treibt ferne mich vom Ziel.

Alle, außer dem Gerichtsv.

Die Krone Eurer Treue
Sey Liebe nur allein.

Ger. V. Zu spät stellt sich die Reue
Mit ihren Qualen ein.

Ende.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

La gazza ladra Melodramma in due atti = Die diebische Elster : Oper in zwey Akten

Monaco 1819

Don.Lud. XXII,9
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10729466-0